

УДК 811.112.2'38

**КОНЦЕПТУАЛЬНЫЕ МЕТАФОРЫ В ПУБЛИЧНЫХ РЕЧАХ  
БАРАКА ОБАМЫ И ВЛАДИМИРА ПУТИНА (2014-2015 гг.)<sup>1</sup>  
С. А. Жаботинская (Черкассы, Украина)**

**С. А. Жаботинская. Концептуальные метафоры в публичных речах Барака Обамы и Владимира Путина (2014-2015 гг.).** В данном пилотном исследовании рассматриваются концептуальные метафоры, реконструированные путем анализа метафорических языковых выражений (МВ), конвенциональных для политического дискурса и используемых в освещении тем ПОЛИТИКА, ЭКОНОМИКА и СВОЯ СТРАНА (АМЕРИКА / РОССИЯ) как центральных в публичных речах политиков. Фактические данные, источником которых являются речи президентов, размещенные на официальных Интернет-сайтах, проанализированы в соответствии с методикой, разработанной ранее автором статьи. Эта методика, опирающаяся на наработки теории концептуальной метафоры, представляет алгоритм для выявления и дальнейшего исследования концептуальных метафор в тематически когерентном дискурсе, где они объективированы множественными МВ, число которых может достигать десятков и сотен. Анализ таких МВ в соответствии с разработанной процедурой дает развернутое представление о референтном и коррелятивном пространствах целостной метафорической системы, а также о результатах их перекрестного картирования, зависящих от типа дискурса. В данной статье, посвященной политическому дискурсу, системы концептуальных метафор, отслеженных в публичных речах каждого из президентов, обсуждаются по отдельности и в сравнении. Результаты исследования демонстрируют мировоззренческие установки политиков, а также роль концептуальной метафоры как инструмента для воздействия на общественное сознание. Приложение к статье содержит описание реконструкции концептуальных метафор в речах каждого из политиков, а также результаты сравнения этих речей в плане ключевых идеологических концептов метафорического нарратива.

**Ключевые слова:** ключевые идеологические концепты, концептуальные метафоры, методика исследования для множественных данных, Обама и Путин, политический дискурс.

**С. А. Жаботинська. Концептуальні метафори у публічних промовах Барака Обами і Володимира Путіна (2014-2015 рр.).** У цьому пілотному дослідженні розглядаються концептуальні метафори, реконструйовані шляхом аналізу метафоричних мовних виразів (МВ), конвенційних для політичного дискурсу і вживаних у висвітленні тем ПОЛІТИКА, ЕКОНОМІКА та СВОЯ КРАЇНА (АМЕРИКА / РОСІЯ), що є центральними в публічних промовах політиків. Фактичні дані, джерелом яких є промови президентів, розміщені на офіційних Інтернет-сайтах, проаналізовано у відповідності до методики, розробленої раніше автором статті. Ця методика, базована на доробку теорії концептуальної метафори, надає алгоритм для виявлення і подальшого дослідження концептуальних метафор у тематично когерентному дискурсі, де вони об'єктивовані множинними МВ, число яких може сягати десятків і сотень. Аналіз таких МВ за встановленою процедурою надає розгорнуте уявлення про референтний та корелятивний простори цілісної метафоричної системи, а також про результати їхнього перехресного мапування, які залежать від типу дискурсу. У цій статті, присвяченій політичному дискурсу, системи концептуальних метафор, виокремлених у публічних промовах кожного з президентів, обговорюються порізно й у порівнянні. Додаток до статті містить опис реконструкції концептуальних метафор у промовах кожного з політиків, а також результати порівняння промов у плані ключових ідеологічних концептів метафоричного нарративу.

**Ключові слова:** ключові ідеологічні концепти, концептуальні метафори, методика дослідження множинних даних, Обама і Путин, політичний дискурс.

**S. A. Zhabotyńska. Conceptual metaphors in the public speeches of Barack Obama and Vladimir Putin (2014-2015).** This pilot study discusses conceptual metaphors reconstructed via analysis of linguistic metaphorical expressions (ME) which, being conventional for political discourse, signify POLITICS, ECONOMY, and AMERICA / RUSSIA target conceptual domains as the highlights of the politicians' public speeches. The data – ME coming from B. Obama's and V. Putin's speeches obtained from official Internet resources – are processed according to the methodology developed earlier by the author of this paper. Grounded on the findings of Conceptual Metaphor Theory, this methodology represents an algorithm for exposure and further description of conceptual metaphors employed in a thematically coherent discourse, and manifested by multiple ME numbering dozens and over. Their analysis, aiming to portray the metaphorical system as a whole, enables an in-depth study of the target and source conceptual domains, and a thorough account of their cross-mapping influenced by the discourse type. In this study, focused on political discourse, the systems of conceptual metaphors tracked in the public speeches of each president are regarded separately and in comparison. The obtained results expose the speakers' ideological worldviews, and the workings of conceptual metaphors as instruments for exerting influence on the public. The supplement to this paper demonstrates reconstruction of conceptual metaphors in the speeches of each politician, and compares these speeches with regard to ideological key concepts of the metaphoric narrative.

**Key words:** conceptual metaphors, ideological key concepts, methodology for multiple data, Obama and Putin, political discourse.

### **Введение**

В этом пилотном исследовании, осуществленном на пересечении политической и когнитивной лингвистики, представлены результаты анализа концептуальных метафор, отслеженных в публичных политических речах Барака Хуссейна Обамы, президента США (2008 – 2017), и Владимира Владимировича Путина, президента России (2000 – 2008, 2012 – ныне), в период 2014 – 2015 гг.

Политические речи являются разновидностью политического дискурса, где значительная роль отведена метафоре. В лингвистических работах она традиционно рассматривается как сугубо языковое средство – метафорические выражения (МВ), обслуживающие политический дискурс. Однако в последнее время исследования политических метафор приобрели новую, лингвокогнитивную направленность, связанную с появлением и развитием теории концептуальной метафоры [Lakoff & Johnson 1980; Lakoff 1993; Lakoff & Johnson 1999; Kovecses 2000; 2002 и др.] как операции мышления, лежащей в основе языковой метафоры. Положения этой теории используются в многочисленных современных исследованиях концептуальных метафор политического дискурса (см., например, [Баранов, Караулов 1991; Anderson 2001; Чудинов 2001; Яворська, Богомоллов 2010]) и позволяют углубить понимание политической метафоры как когнитивного механизма идеологического воздействия.

**Цель** данной статьи состоит в выявлении и систематизации концептуальных метафор в официальных публичных речах Б. Обамы и В. Путина, а также в уяснении роли метафорической системы как инструмента идеологического влияния, осуществляемого на общество ведущими политиками. **Фактический материал** представлен МВ, выявленными в текстах, полученных из официальных Интернет-ресурсов: 195 МВ из 15 речей Б. Обамы и 158 МВ из 15 речей В. Путина. Тексты речей имеют континуальность на конкретном временном отрезке (февраль 2014 – сентябрь 2015 у Б. Обамы; август 2014 – сентябрь 2015 у В. Путина). Используемые в текстах МВ относятся преимущественно к конвенциональным и именуют концепты, входящие в состав таких понятийных сфер, как ПОЛИТИКА, ЭКОНОМИКА и АМЕРИКА (Б. Обама) / РОССИЯ (В. Путин). Для анализа фактического материала используется **комплексная методика** анализа концептуальных метафор, представленных множественными языковыми данными, фигурирующими в тематически когерентном дискурсе [Жаботинская 2011; 2013б; 2013в]. Применение этой

методики в настоящем исследовании является продолжением ее апробации (с внесением некоторых теоретических новаций), осуществленной ранее в работах, посвященных анализу концептуальных метафор в англоязычных словосочетаниях языка науки (3320 МВ) [Бровченко 2011] и языка маркетинга (1192 МВ) [Радченко 2012].

Темы, обсуждаемые в данной статье, имеют такую последовательность: политический дискурс и метафора; основные положения теории концептуальной метафоры, релевантные для данного исследования; применяемая в нем методика анализа концептуальных метафор; концептуальные метафоры в речах Б. Обамы; концептуальные метафоры в речах В. Путина; сравнительный анализ концептуальных метафор в речах Б. Обамы и В. Путина.

Теоретические положения исследования вносят вклад в разработку методологического аппарата, используемого при изучении концептуальных метафор. Применение этих положений к конкретным данным может представлять интерес для практики анализа вербальных PR-технологий.

### **Политический дискурс и метафора**

Дискурс является комплексным коммуникативным феноменом, связанным с речью как процессом особого употребления языка, зафиксированным в текстах и зависимым от экстралингвистических факторов [Демьянков 2002; Чернявская 2006; Шевченко 2011 и др.]. По определению Н. Д. Арутюновой [1990: 137], дискурс есть «речь, погруженная в жизнь». Дискурс в целом имеет четыре основных компонента: адресант (говорящий), текст, адресат и ситуация / контекст, – которые в политическом дискурсе специфицируются. В качестве адресанта / говорящего выступает конкретная личность-политик, политическая партия, частная или государственная институция, в том числе средства массовой информации, отражающие политическую позицию определенной социальной группы. Адресатом становится народ или же большие группы людей, которые иногда имеют схожие политические воззрения, но которые в целом не дифференцируются на более персональном уровне<sup>2</sup>. Сообщение (текст), передаваемое адресату, направлено как на формирование определенного знания, так и на внедрение в общественный менталитет некоторых ценностных стереотипов – оценочных норм и верований [van Dijk 1988: 74-75; Чабан 1997: 11]. Контекстом политического дискурса могут быть публичные выступления политиков, парламентские или президентские дебаты, дискуссии по ключевым социальным и политическим вопросам, международные переговоры и пр. [Шейгал 2000: 256-257].

В политическом дискурсе идеологическое использование языка становится проявлением идеологического мышления адресанта, а также способом донесения до адресата соответствующих идеологических концепций [Чабан 1997: 12]. К основным целям политического дискурса относятся: установление общественного консенсуса, формирование и обоснование определенных политических и социально-идеологических стратегий, поддержание или разрушение статус-кво, внедрение в массовое сознание желаемой идеологии [Лук'янец 2002: 22], «политически верных» оценок. Политический дискурс выполняет регулятивную функцию [Шейгал 2000: 85]. Его задачей является не столько описание (референция), сколько убеждение адресата, влекущее за собой его намерения и действия, для чего предоставляются необходимые обоснования [Bauley 1985: 104].

С учетом упомянутых выше составляющих дискурса, термин «политический дискурс» имеет широкое и узкое понимание. В широком понимании он предстает как репрезентация социального и физического миров, идеологических по своей сути. С одной стороны, политический дискурс является социальным взаимодействием, при котором люди общаются в реальной социальной ситуации, а с другой стороны – конструкцией реальности, знанием, воплощенным в своеобразную форму [Чабан 1997: 11]. Исследование политического дискурса в его широкой интерпретации осуществляется политологическими студиями. В более узком понимании политический дискурс есть текстовое сообщение, несущее

«отпечаток» своего политического контекста. Исследования такого сообщения (как отдельного текста, так и совокупности текстов) входит в круг задач языковедческих студий, получивших название «политическая лингвистика» [Чудинов 2001; Chomsky 2004; Lakoff 2008; Будаев, Чудинов 2012] и рассматривающих разные виды текстов политической тематики с учетом особенностей их дискурсивного контекста. Последний способствует интерпретации содержания политического текста в его целостности, не сводимой лишь к языковым моментам: понимание сути и цели сообщения требует знаний фона, ожиданий автора и аудитории, скрытых смыслов, сюжетных схем и мотивов, типичных для конкретной эпохи [Демьянков 2002: 43].

При исследовании языкового материала в политической лингвистике используется критический и дескриптивный анализ. Критический анализ направлен: на изучение средств, при помощи которых социальная власть осуществляет свое господство в обществе; на выяснение того, как именно при помощи коммуникативной деятельности предписывается и воспроизводится социальное неравенство; на определение способов языкового сопротивления. Представители этого направления занимают активную социальную позицию, осуществляя поиск путей для предупреждения социальных конфликтов. В термине «критический анализ» определение «критический» подчеркивает обычно скрытую для неспециалистов связь между языком, властью и идеологией [Будаев, Чудинов 2012: 55-56]. В дескриптивном анализе превалирует стремление описать и объяснить феномены, избегая при этом собственной идеологической оценки (особенно связанной с политическими убеждениями автора), что обусловлено не отсутствием гражданской позиции, а представлениями о критериях научной объективности исследования [там же: 59].

Среди многочисленных вариантов дескриптивного анализа политического дискурса существуют и те, которые посвящены изучению метафоры. Это, в частности, *теория дискурсивного понимания метафоры* (Й. Вальтер, Й. Хельмиг, Р. Хюльссе), в которой метафора рассматривается не как способ аргументации, а как социальный феномен, как отражение общих для определенной группы людей представлений, оказывающих значительное влияние на «конструирование социальной реальности». Согласно этой теории, сам дискурс порождает метафоры, которые становятся «агентами дискурса». При этом индивидуально-когнитивным особенностям политической коммуникации отводится малозначимая роль [там же, с. 60]. Ныне изучение дискурсивной политической метафоры приобретает лингвокогнитивную ориентацию [там же: 43-48].

Данное исследование, выполненное на материале публичных речей Б. Обамы и В. Путина, представляет дескриптивный анализ политических метафор. Таковые рассматриваются как «агенты» политического дискурса, то есть явление, зависящее не только от говорящих, но и от особенностей дискурсивного контекста – общения в политической среде. При этом МВ, фигурирующие в выступлениях двух политиков в 2014-2015 гг., обсуждаются с позиций теории концептуальной метафоры, углубляющей наработку исследований, посвященных метафоре как языковому инструментарию политического дискурса.

### **Концептуальная метафора и ее составляющие**

Традиционно, метафора понимается как номинативное средство или стилистический троп, в котором слова и выражения используются в переносном значении на основе подобия именуемых явлений. Традиционная трактовка получает расширение в теории концептуальной метафоры (ТКМ) [Lakoff & Johnson 1980; Lakoff 1993; Lakoff & Johnson 1999 и др.], одной из основных школ когнитивной лингвистики – современной научной парадигмы, ставящей целью объяснение языковых и речевых явлений с учетом их связи с системой мышления. Согласно ТКМ, за метафорой как фактом языка и речи стоит метафора как когнитивный механизм, предназначенный для обработки информации

об абстрактных, перцептивно не воспринимаемых объектах путем их сравнения с объектами конкретными, имеющими перцептивную основу. В концептуальной метафоре имеет место взаимодействие не только отдельных концептов, но и целых *доменов*, или широких понятийных областей, включающих различные смежные концепты [Жаботинская 2013б: 104].

В концептуальной метафоре задействованы целевой и исходный концепты или домены. *Целевой концепт / домен* (*target concept / domain*), осмысляемый с помощью метафоры, есть *концептуальный референт*. Привлекаемый для сравнения *исходный концепт / домен* (*source concept / domain*) есть *концептуальный коррелят* (о соотносительности русскоязычных и англоязычных терминов см. [Жаботинская 2013б: 106]). Референт и коррелят должны принадлежать к разным понятийным пространствам, то есть они должны быть разведенными в мысли. При сравнении референта с коррелятом имеет место *перекрестное картирование* (*cross-mapping*) [Lakoff 1993: 245]: определенные характеристики коррелята проецируются на определенные характеристики референта. Метафорическое картирование включает *инференции* (*entailments, inferences*) [Lakoff & Johnson 1999: 47]: составляющие коррелятивного домена, непосредственно не явленные в языковой форме, могут быть выведены из неё. Например, в концептуальной метафоре СПОР ЕСТЬ ДВИЖЕНИЕ ПО ПУТИ / ARGUMENT IS A JOURNEY (*We'll proceed in a step-by-step fashion. We have covered a lot of ground*) участники спора уподобляются путникам, сам спор сродни их движению, а прогресс в споре – пройденному пути [Evans & Green 2006: 299]. Инферируется имплицитная составляющая коррелятивного домена «путники», которая отсутствует в метафорическом выражении [Жаботинская 2013б: 104-105].

Выборочность характеристик референта, представленных с помощью метафоры, связана с явлением *высвечивания / сокрытия* (*highlighting / hiding*): если референт структурируется в терминах конкретного коррелята, последний высвечивает одни свойства референта и одновременно скрывает, оставляет неактивированными другие свойства [Evans & Green 2006: 303-304]. Тем самым осмысление различных характеристик референта может требовать нескольких коррелятов. Несколько коррелятивных концептов / доменов, относящихся к одному референту, формируют *диапазон метафоры* (*range of metaphor*) [Kovecses 2002: 64]. Коррелятивный концепт / домен может, в свою очередь, взаимодействовать не только с одним референтным концептом / доменом, но и с целым их рядом. Несколько референтных концептов / доменов, относящихся к одному корреляту, образуют *спектр метафоры* (*scope of metaphor*) [Kovecses 2000: 80]. Результатом взаимодействия референтного и коррелятивного доменов нередко становится достаточно обширная группа метафорических выражений (их количество может доходить до нескольких десятков и даже сотен), анализ которых требует определенной процедуры обработки материала.

### Методика исследования концептуальных метафор

В данном исследовании используется методика анализа концептуальных метафор, представленных множественными языковыми данными [Жаботинская 2011; 2013б; 2013в] (большими тематически объединенными массивами метафорических выражений – МВ), которая опирается на упоминаемые выше основные понятия ТКМ. Эта методика включает комплекс процедур, позволяющих осуществить более детальный анализ сфер референтов и коррелятов концептуальных метафор, а также способа взаимодействия этих сфер (перекрестного картирования). Излагаемая далее последовательность анализа массива МВ включает и дополняет положения, изложенные в предыдущих работах автора статьи.

1. Рассмотрение **референтной сферы** концептуальных метафор; определение объема общего референтного пространства – понятийного участка, обозначенного анализируемыми МВ; структурирование референтного пространства, выделение в нем *доменов* (тематически

когерентных частей) и *концептов*, входящих в состав доменов; представление структуры референтного домена в виде сетевой или матричной концептуальной модели (принципы их построения изложены в [Жаботинская 2013а; 2013г]).

2. Анализ общей **коррелятивной сферы** концептуальных метафор: корреляты МВ, именующих каждый референтный домен, тематически группируются в коррелятивные *домены* (более широкие, обобщенные понятия).
3. Определение **способа взаимодействия** референтной и коррелятивной сфер (их перекрестного картирования).

3.1. Установление связи коррелятивного и референтного доменов, то есть выведение **формульной схемы** (обобщенной формулы) концептуальной метафоры. При этом следует учитывать фактор конгруэнтности картирования коррелятивной сферы на референтную [Жаботинская 2013а: 32; 2013б]. Конгруэнтное картирование соотносится с введенным Дж. Лакоффом понятием «структурная метафора события» (*event structure metaphor*) [Lakoff 1993: 220]. В структурной метафоре один концепт / домен метафорически структурируется в терминах другого [Lakoff & Johnson 1980: 14]. «Структурная метафора события» включает несколько взаимосвязанных конститутивных метафор и их инференций, которые используются для осмысления одного и того же события. Так, общая метафора «ЖИЗНЬ есть ДВИЖЕНИЕ ПО ПУТИ / LIFE IS A JOURNEY» слагается из более конкретных метафор <Состояния есть места / States are locations> (*He's at a crossroad in his life*), <Изменение есть движение / Change is motion> (*He went from his forties to his fifties without a hint of a mid-life crisis*), <Причины есть силы / Causes are forces> (*He got a head start in his life*), <Цели есть пункты назначения / Purposes are destinations> (*I can't even seem to get where I want to be in life*) и пр. [Evans & Green 2006: 299]. Метафорическое картирование, при котором в коррелятивном домене отслеживается только одно событие, структурно проецируемое на референтный домен, можно назвать **конгруэнтным картированием**. Его результатом становится одна концептуальная структурная метафора, для которой и выводится определенная обобщенная (схемная) формула.

Однако во множественных языковых данных нередки случаи **неконгруэнтного картирования**, при котором проекция коррелятивного домена на референтный домен сопровождается метафорическим сопоставлением разных событий (каждое из которых имеет свою структуру) и, как следствие, образованием не одной, а нескольких автономных концептуальных структурных метафор. Это имеет место, когда:

- а) один и тот же концепт в референтном домене соотносится с разными концептами коррелятивного домена, и это соотношение несовместимо в рамках одной корреляции. Например, при наличии метафорической связки «ЖИЗНЬ ЧЕЛОВЕКА (референтный домен) есть ПУТЬ (коррелятивный домен)» под нее могут быть подведены конкретные МВ *его постоянно сопровождают невзгоды* (где невзгоды есть «попутчик идущего») и *он вынужден преодолевать невзгоды* (где невзгоды есть «препятствия на пути»). Поскольку жизненные невзгоды не могут быть «попутчиком» и «препятствием» в одном и том же коррелятивном событии, метафорическая связка в данном случае требует двух концептуальных метафор, передаваемых обобщенными формулами «ЖИЗНЬ ЧЕЛОВЕКА есть ДВИЖЕНИЕ ПО ПУТИ» (где невзгоды могут быть «попутчиком») и «ЖИЗНЬ ЧЕЛОВЕКА есть ПРЕОДОЛЕНИЕ ПРЕПЯТСТВИЙ НА ПУТИ» (где невзгоды есть «препятствия»);
- б) один и тот же концепт в коррелятивном домене соотносится с разными смежными концептами определенного референтного домена, и это соотношение несовместимо в рамках одной корреляции. Например, в референтном домене ЖИЗНЬ ЧЕЛОВЕКА идентифицируются концепты КАРЬЕРА и ЛИЧНЫЕ ОТНОШЕНИЯ, оба из которых могут быть осмыслены как ПУТЬ (*они далеко ушли в своей профессии; они далеко*

зашли в своих отношениях). Со всей очевидностью, здесь необходимы две метафорические формулы «СОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ В ПРОФЕССИИ есть ДВИЖЕНИЕ ПО ПУТИ» и «УСТАНОВЛЕНИЕ ОТНОШЕНИЙ есть ДВИЖЕНИЕ ПО ПУТИ».

Неконгруэнтное картирование требует спецификации, расщепления формульной схемы концептуальной метафоры на несколько подсхем, несколько концептуальных метафор в пределах одной связки между референтным и коррелятивным доменами.

3.2. Выведение перечня концептуальных метафор (по формульным схемам) для каждого референтного домена; установление типичности этих метафор для референта (по количеству МВ, то есть по их номинативной плотности).

3.3. Понятийное соотнесение составляющих референтного и коррелятивного доменов концептуальной метафоры, развертывание ее обобщенной формулы в **формульное описание**, соответствующее «структурной метафоре события» при конгруэнтном картировании.

4. Анализ **связи референтной сферы с коррелятивной**: (а) установление метафорического диапазона для каждого референтного домена / концепта – по количеству проектируемых на него коррелятивных доменов / концептов; (б) определение степени метафоризации референтных доменов и концептов – по количеству МВ и объему метафорического диапазона.
5. Анализ **связи коррелятивной сферы с референтной**: (а) установление метафорического спектра для каждого коррелятивного домена / концепта – по количеству референтных доменов / концептов, на которые он проектируется; (б) определение метафорического потенциала каждого коррелятивного домена / концепта – по количеству и объему метафорического спектра. Метафорический потенциал связан с лингвокультурным и дискурсивным факторами: коррелятивные домены, имеющие высокий метафорический потенциал, могут не совпадать в разных культурах и в разных тематически гомогенных коммуникативных практиках.

Апробированная ранее на различном дискурсивно когерентном материале, изложенная выше комплексная методика анализа концептуальных метафор, представленных множественными МВ, определяет ход и данного исследования, осуществляемого в два этапа.

На **первом этапе** МВ, выявленные в речах каждого из президентов, Б. Обамы и В. Путина, рассматриваются в соответствии с такой процедурой:

- МВ, с учетом их значений, распределяются на тематические группы, соответствующие референтным доменам «своя страна – АМЕРИКА / РОССИЯ», «ЭКОНОМИКА» и «ПОЛИТИКА»; в составе доменов идентифицируются концепты (связи между ними остаются имплицитными, то есть используется матричная модель домена);
- у МВ, именующих каждый из референтных доменов, определяются корреляты, которые далее тематически группируются в коррелятивные домены;
- выводятся формульные схемы концептуальных метафор, связанных с референтным доменом; формульные схемы разворачиваются в формульные описания, которые демонстрируют специфику перекрестного картирования референтного и коррелятивного доменов; устанавливается типичность концептуальных метафор для каждого из референтных доменов;
- референтные домены анализируются на предмет их метафорического диапазона и степени метафоризации; коррелятивные домены анализируются на предмет их метафорического спектра и метафорического потенциала.

На **втором этапе** системы концептуальных метафор, выявленные в речах Б. Обамы и В. Путина и проанализированные в указанном выше порядке, сравниваются между собой, и по результатам сравнения делаются выводы относительно мировоззренческих ориентиров, которые, будучи представлены в речах политических лидеров, отображают суть идеологического противостояния между Америкой и Россией.

### Концептуальные метафоры в речах Б. Обамы

В публичных речах Б. Обамы было выявлено 195 МВ (см. обработку языкового материала в Приложении А), тематически согласованных с анализируемыми референтными доменами АМЕРИКА (15 МВ – 7,7%), ЭКОНОМИКА (68 МВ – 34,9%), ПОЛИТИКА (112 МВ – 57,4%). По количественным показателям – плотности МВ – наиболее проминантным является домен ПОЛИТИКА. Домены конституируются одним или более концептами, задействованными в образовании ряда концептуальных метафор (КМ), типичность которых определяется по количеству МВ, именующих домены.

Референтный домен **АМЕРИКА** (15 МВ) представлен концептом «Америка», фигурирующим в двух КМ с такой разверткой метафорических схем (здесь и далее см. примеры в Приложении А):

- (типová) КМ «АМЕРИКА есть ЧЕЛОВЕК» (13 МВ): сильный, успешный человек; то, что дает человеку силы /ДЕМОКРАТИЯ/; человек-лидер, получивший достойное наследство /СВОБОДУ/ и выучивший урок /ОПЫТ ПРОШЛОГО/; человек, стоящий рядом с друзьями /ДРУГИМИ СТРАНАМИ/ и разделяющий с ними свои дающие силу ценности /ДЕМОКРАТИЮ/; человек, который не стоит в стороне, когда на другого /УКРАИНУ, ее суверенитет и территориальную целостность/ нападают; человек-донор, отдающий свою кровь /ПОМОЩЬ/ тем, кто в ней нуждается /БЕЖЕНЦАМ/;
- КМ «АМЕРИКА есть МАЯК» (2 МВ): маяк, который стоит на фундаменте /ДЕМОКРАТИЧЕСКИХ ЦЕННОСТЯХ/ и свет которого /РАВНЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ ДЛЯ ВСЕХ, ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА ОБЩЕСТВО/ показывает путь миру.

Референтный домен **ЭКОНОМИКА** (АМЕРИКИ) (68 МВ) включает концепт «Экономика», задействованный в шести КМ:

- (типová) КМ «ЭКОНОМИКА есть РАСТЕНИЕ» (20 МВ): растение, которое кто-то /ВЛАСТИ США и ОБЩЕСТВО/ выращивает, применяя удобрения /ИНВЕСТИЦИИ, УВЕЛИЧИВАЮЩИЕСЯ ЗАРПЛАТЫ/; растение, которое быстро растет; средство /ТОРГОВЛЯ/, ускоряющее рост растения;
- (типová) КМ «ЭКОНОМИКА есть ПУТЬ, КОТОРЫМ ИДУТ» (19 МВ): путь, которым идет человек /НАЦИЯ/, преодолевая препятствия /КРИЗИСЫ/ и ускоряя шаг; шаги /ЭКОНОМИЧЕСКИЕ МЕРЫ/, которые делают на пути; цель, к которой идут /БЛАГОСОСТОЯНИЕ УРОВНЯ СРЕДНЕГО КЛАССА/ и которая для многих пока недостижима; тот, кто тормозит движение /УСТАРЕВШИЕ ЗАКОНЫ, ПРОИЗВОДСТВА/; старая ржавая лестница /ЭКОНОМИЧЕСКИЕ ВОЗМОЖНОСТИ/, по которой нельзя подняться вверх; тот /ВЛАСТИ США/, кто помогает двигаться вперед, предоставляя средства передвижения и средства защиты /НОВЫЕ КАРЬЕРНЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ/; путь, по которому человек /НАЦИЯ/ успешно идет вперед;
- (типová) КМ «ЭКОНОМИКА есть ЧЕЛОВЕК» (13 МВ): человек, переживший падение в пропасть /ЭКОНОМИЧЕСКИЙ КРИЗИС/ и выздоравливающий после благодаря лекарству /ЭКОНОМИЧЕСКИМ МЕРАМ/; человек, возобновивший силы; сильный человек; человек, который идет вперед, ускоряя шаг;
- КМ «ЭКОНОМИКА есть ЗДАНИЕ» (8 МВ): здание, стоящее на фундаменте /УСИЛИЯХ ОБЩЕСТВА, ЗНАНИЯХ/; здание, которое строят, восстанавливают и перестраивают; здание, ставшее надежным убежищем для всей семьи /НАЦИИ/; часть здания /РЫНОК/, открываемая ключом /СОГЛАШЕНИЕМ/;
- КМ «ЭКОНОМИКА есть ИГРОВОЕ ПОЛЕ» (6 МВ): игровое поле, где игроки /ЭКОНОМИЧЕСКИЕ СУБЪЕКТЫ/ играют по одинаковым правилам /ЗАКОНАМ/ и где должна быть вся команда /ЧЛЕНЫ ОБЩЕСТВА/; игроки /МОЛОДОЕ ПОКОЛЕНИЕ/, которые изменяют правила игры;



- КМ «ЭКОНОМИКА есть СПАСАТЕЛЬНОЕ СРЕДСТВО» (2 МВ): спасательное средство, поднимающее людей из пропасти /ОБНИЩАНИЯ/; спасательное средство /ЭКОНОМИКА, ОРИЕНТИРОВАННАЯ НА СРЕДНИЙ КЛАСС/, которое двигают вперед.

Референтный домен **ПОЛИТИКА** (112 МВ) включает четыре концепта – «Политика» (86 МВ), «Политическая система» (16 МВ), «Политический союз» (7 МВ) и «Мир» (3 МВ), – представленные восемью концептуальными метафорами:

- (типовая) КМ «ПОЛИТИКА есть БОРЬБА» (51 МВ): борьба за ценности /БЛАГОСОСТОЯНИЕ АМЕРИКИ И МИРА, ДЕМОКРАТИЮ, ОБРАЗОВАНИЕ/; борьба с врагом /ТЕРРОРИЗМОМ И ЕГО ИДЕОЛОГИЕЙ, ИЗМЕНЕНИЯМИ КЛИМАТА, БОЛЕЗНЯМИ, БЕДНОСТЬЮ/, который тянет человечество в темень; доспехи и оружие /ЗАКОНЫ, МЕРЫ, САНКЦИИ/, используемые в борьбе; тот, кто возглавляет борьбу /АМЕРИКА/; союзники в борьбе /ДРУГИЕ СТРАНЫ/;
- (типовая) КМ «ПОЛИТИКА есть ПУТЬ, КОТОРЫМ ИДУТ» (31 МВ): путь /ДЕМОКРАТИЧЕСКАЯ ПОЛИТИКА/, которым человек /АМЕРИКА/ шел вперед раньше и идет теперь; которым человек /АМЕРИКА, ЕЁ РУКОВОДСТВО/ идет вперед по поручению общества /НАРОДА АМЕРИКИ/; которым человек /АМЕРИКА/ идет вперед к цели /БЛАГОСОСТОЯНИЮ В СВОЕЙ СТРАНЕ И В МИРЕ, РЕШЕНИЮ ПОЛИТИЧЕСКИХ ПРОБЛЕМ/; вехи на пути /МЕЖДУНАРОДНЫЕ СОГЛАШЕНИЯ/; те /ДРУГИЕ СТРАНЫ/, кто присоединяется к человеку /АМЕРИКЕ/, идущему к своей цели; путь, который расширяют; путь /УСПЕШНАЯ ПОЛИТИКА/, который не является легким и прямым, на котором есть заторы; факел /ВЕРА В ОБЩЕЧЕЛОВЕЧЕСКИЕ ЦЕННОСТИ/, который несут те /СТРАНЫ МИРА/, кто идет впереди; путь, который должен вести только вперед /ПОЛИТИКА СОТРУДНИЧЕСТВА/, а не назад /ПОЛИТИКА КОНФЛИКТОВ И НАСИЛИЯ/; те /СТРАНЫ МИРА/, кто, объединившись, идут вперед правильным путем /ПОЛИТИКИ СОТРУДНИЧЕСТВА/; те /ДРУГИЕ СТРАНЫ (Иран, Россия), ИХ ЛИДЕРЫ/, кто выбирает неправильный путь /ПОЛИТИКУ НАСИЛИЯ И НАРУШЕНИЯ МЕЖДУНАРОДНЫХ ЗАКОНОВ/ и кого изолируют;
- КМ «ПОЛИТИКА есть ИГРОВОЕ ПОЛЕ» (3 МВ): игровое поле, где играют игроки /СТРАНЫ МИРА/, возглавляемые капитаном /АМЕРИКОЙ, ЕЁ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ/, ведущим к победе;
- КМ «ПОЛИТИКА есть КНИГА» (1МВ): книга, главы которой /ПОЛИТИЧЕСКИЕ КУРСЫ/ пишут политики;
- КМ «ПОЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА есть ЗДАНИЕ» (16 МВ): здание /МИРОВАЯ ПОЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА/, которое возводит строитель /АМЕРИКА, ДРУГИЕ СТАНЫ/; которое имеет краеугольный камень /НАТО, ОТНОШЕНИЯ БЕЗОПАСНОСТИ/; для которого создают опоры /ДОВЕРИЕ, ПОМОЩЬ, ВОЗМОЖНОСТИ, ИДЕАЛЫ, ЗАКОНЫ/; которое укрепляют; здание /ПОЛИТИЧЕСКАЯСИСТЕМАСТРАНЫ/, которому придает крепость фундамент /ВЗАИМОПОНИМАНИЕ МЕЖДУ ВЛАСТЬЮ И НАРОДОМ/; хрупкое здание /НЕДЕМОКРАТИЧЕСКАЯ ПОЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА СТРАНЫ/, которое рушится;
- КМ «ПОЛИТИЧЕСКИЙ СОЮЗ есть ЗДАНИЕ» (4 МВ): здание /ООН/, заложенное строителями /ПРЕДЫДУЩИМИ ПОКОЛЕНИЯМИ/ и имеющее фундамент /ДЕМОКРАТИЧЕСКИЕ ПРИНЦИПЫ/, который может проржаветь;
- КМ «ПОЛИТИЧЕСКИЙ СОЮЗ есть ЧЕЛОВЕК» (3 МВ): сильный, крепкий человек /НАТО/, имеющий центральный орган – сердце /АМЕРИКУ/;
- КМ «МИР есть СЕТЬ» (3 МВ): сеть, имеющая узлы /СТРАНЫ/ и связи между ними /ОТНОШЕНИЯ МЕЖДУ СТРАНАМИ/, которые выковывают кузнецы /НАЦИИ/.

**Референтные домены** демонстрируют различную степень метафоризации, что зависит от их метафорического диапазона (числа коррелятивных доменов) и количества МВ (табл. 1).

**Концептуальные метафоры в речах Б. Обамы:  
референтные домены и концепты**

Референтные домены и концепты	Кол-во МВ	%	Метафорический диапазон: корреляты	Кол-во МВ	%
<b>АМЕРИКА</b> Америка	<b>15</b> 15	<b>7,7</b> 7,7	Америка есть ЧЕЛОВЕК Америка есть МАЯК	<b>15</b> 13 2	<b>7,7</b> 6,7 1,0
<b>ЭКОНОМИКА</b> Экономика	<b>68</b> 68	<b>34,9</b> 34,9	Экономика есть РАСТЕНИЕ Экономика есть ПУТЬ, КОТОРЫМ ИДУТ Экономика есть ЧЕЛОВЕК Экономика есть ЗДАНИЕ Экономика есть ИГРОВОЕ ПОЛЕ Экономика есть СПАСАТЕЛЬНОЕ СРЕДСТВО	<b>68</b> 20 19 13 8 6 2	<b>34,9</b> 10,3 9,8 6,7 4,1 3,0 1,0
<b>ПОЛИТИКА</b> Политика	<b>112</b> 86	<b>57,4</b> 44,1	Политика есть БОРЬБА (со злом, за блага) Политика есть ПУТЬ, КОТОРЫМ ИДУТ Политика есть ИГРОВОЕ ПОЛЕ Политика есть КНИГА	<b>112</b> 51 31 3 1	<b>57,4</b> 26,2 15,9 1,5 0,5
Политическая система	16	8,2	Политическая система есть ЗДАНИЕ	16	8,2
Политический союз	7	3,6	Политический союз есть ЗДАНИЕ Политический союз есть ЧЕЛОВЕК	4 3	2,1 1,5
Мир	3	1,5	Мир есть СЕТЬ	3	1,5
<b>Всего</b>	<b>195</b>	<b>100</b>		<b>195</b>	<b>100</b>

Наибольшую степень метафоризации имеет референтный домен ПОЛИТИКА (57,4% МВ, семичленный метафорический диапазон). Высокая степень метафоризации присуща домену ЭКОНОМИКА (34,9% МВ, шестичленный диапазон). Степень метафоризации домена АМЕРИКА остается невысокой (7,7% МВ, двучленный диапазон).

**Коррелятивные домены**, задействованные в образовании метафор, наделены разным метафорическим потенциалом, определяемым по объему метафорического спектра (количеству концептов, представляющих референтные домены) и по номинативной плотности коррелятивного домена (табл. 2).

По результатам анализа, в корпусе данных наибольший метафорический потенциал имеют коррелятивные домены ПУТЬ, КОТОРЫМ ИДУТ (26,7% МВ, двучленный спектр) и БОРЬБА (25,6% МВ, одночленный спектр). Средний метафорический потенциал демонстрируют коррелятивные домены ЧЕЛОВЕК (14,9% МВ, трехчленный спектр), ЗДАНИЕ (14,4% МВ, трехчленный спектр), РАСТЕНИЕ (10,3% МВ, одночленный спектр). Прочие коррелятивные домены имеют сравнительно низкий метафорический потенциал.

**Концептуальные метафоры в речах Б. Обамы:  
коррелятивные домены**

Коррелятивные домены	Кол-во МВ	%	Метафорический спектр: референтные концепты	Кол-во МВ	%
ПУТЬ, КОТОРЫМ ИДУТ	<b>52</b>	26,7	Политика Экономика	32 20	16,4 10,3
БОРЬБА (со злом, за блага)	<b>50</b>	25,6	Политика	50	25,6
ЧЕЛОВЕК	<b>29</b>	14,9	Экономика Америка Политический союз	13 13 3	6,7 6,7 1,5
ЗДАНИЕ	<b>28</b>	14,4	Политическая система Экономика Политический союз	16 8 4	8,2 4,1 2,1
РАСТЕНИЕ	<b>20</b>	10,3	Экономика	20	10,3
ИГРОВОЕ ПОЛЕ	<b>9</b>	4,6	Экономика Политика	6 3	3,1 1,5
СЕТЬ	<b>3</b>	1,5	Мир	3	1,5
МАЯК	<b>2</b>	1,0	Америка	2	1,0
КНИГА	<b>1</b>	0,5	Политика	1	0,5
СПАСАТЕЛЬНОЕ СРЕДСТВО	<b>1</b>	0,5	Экономика	1	0,5
<b>Всего</b>	<b>195</b>	<b>100</b>		<b>195</b>	<b>100</b>

**Концептуальные метафоры в речах В. Путина**

В публичных речах В. Путина выявлены 158 МВ (см. обработку языкового материала в Приложении Б), тематически согласованные с референтными концептуальными доменами РОССИЯ (55 МВ – 34,8%), ЭКОНОМИКА (45 МВ – 28,5%) и ПОЛИТИКА (58 МВ – 36,7%). Более высокую номинативную плотность МВ имеют домены ПОЛИТИКА и РОССИЯ. Домены включают концепты, участвующие в образовании концептуальных метафор, среди которых есть типовые для каждого из референтных доменов.

Референтный домен **РОССИЯ** (55 МВ) представлен концептами – «Россия» (25 МВ), «История России» (19 МВ) и «Историческая память» (11 МВ), – явленными в восьми концептуальных метафорах с такой разверткой метафорических схем (здесь и далее см. примеры в Приложении Б):

- *(типová)* КМ «РОСИЯ есть ЗДАНИЕ» (16 МВ): здание, имеющее фундамент /МНОГОНАЦИОНАЛЬНОСТЬ И МНОГОКОНФЕССИАЛЬНОСТЬ НАРОДА/; здание-дом, которое заложил и обустроил строитель /ВЕЛИКИЙ КНЯЗЬ ВЛАДИМИР/ – отец семьи /РУССКОЙ НАЦИИ/; дом, который ныне укрепляют, обустривают и защищают его сплоченные обитатели /ГРАЖДАНЕ РОССИИ/; дом семьи /НАРОДОВ РОССИИ/, где поддерживают братьев /КРЫМ/ и приветствуют их возвращение под родной кров; добродетельный дом, открытый для друзей /СТРАН-ПАРТНЕРОВ/;
- КМ «РОСИЯ есть ЧЕЛОВЕК» (8 МВ): человек, который будет идти вперед, нейтрализуя угрозы и преодолевая препятствия /ЭКОНОМИЧЕСКИЕ И ПОЛИТИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ/;

создаваемые им самим или же недружелюбными соседями /ДРУГИМИ СТРАНАМИ/; человек, который внес большой вклад /ПОБЕДУ ВО ВТОРОЙ МИРОВОЙ ВОЙНЕ/ в мировую сокровищницу; честный человек, которого другие /ДРУГИЕ СТРАНЫ/ несправедливо обвиняют в наличии амбиций; человек, к разумным мыслям которого другие /ДРУГИЕ СТРАНЫ/ не прислушиваются;

- КМ «РОСИЯ есть РАСТЕНИЕ» (1 МВ): растение, имеющее глубокие корни /ИСТОРИЮ, ДУХОВНОСТЬ/;
- КМ «ИСТОРИЯ РОССИИ есть ПУТЬ, КОТОРЫМ ИДУТ» (9 МВ): путь, где существуют ключевые повороты, этапы, места и важные вехи /ИСТОРИЧЕСКИЕ СОБЫТИЯ (Крещение, битва Александра Невского, присоединение Крыма)/; тот /НАРОД РОССИИ/, кто идет по пути, преодолевая трудности и препятствия; то /ПОБЕДА В ПЕРВОЙ МИРОВОЙ ВОЙНЕ/, что в пути было украдено злодеями /ПРЕДАТЕЛЯМИ/; тот /НАРОД РОССИИ/, кто ныне идет по пути вперед к своей цели и имеет опору /ОПЫТ ПРОШЛОГО/;
- КМ «ИСТОРИЯ РОССИИ есть КНИГА» (6 МВ): книга-летопись, страницы которой ныне собирают; книга, в которой вычеркнули страницы /ИСТОРИЧЕСКИЕ СОБЫТИЯ (Первую мировую войну)/; в которой некоторые страницы /ИСТОРИЧЕСКИЕ СОБЫТИЯ (Первую мировую войну)/ только сейчас открывают; в которой некоторые страницы /ИСТОРИЧЕСКИЕ СОБЫТИЯ (Вторую мировую войну)/ пытаются переписать;
- КМ «ИСТОРИЯ РОССИИ есть ЗДАНИЕ» (4 МВ): здание, части которого /ИСТОРИЧЕСКИЕ СОБЫТИЯ/ восстанавливают и объединяют друг с другом.
- КМ «ИСТОРИЧЕСКАЯ ПАМЯТЬ есть ЦЕННОСТЬ» (9 МВ): ценность, которую берегают и передают по наследству; ценность, излучающая свет, которую ставят на пьедестал;
- КМ «ИСТОРИЧЕСКАЯ ПАМЯТЬ есть ИСТОЧНИК» (2 МВ): источник, который питает членов одной семьи /НАРОДЫ РОССИИ, УКРАИНЫ, БЕЛАРУСИ/.

Референтный домен **ЭКОНОМИКА** (РОССИИ) (45 МВ) представлен концептом «Экономика», задействованным в четырех концептуальных метафорах:

- (*типовая*) КМ «ЭКОНОМИКА есть ЗДАНИЕ» (20 МВ): здание, которое имеет достаточную прочность; здание, которое укрепляют, стабилизируют; открытое здание; механизмы, инструменты /ЭКОНОМИЧЕСКИЕ МЕРЫ/, необходимые для укрепления здания; механизмы /ЭКОНОМИЧЕСКИЕ МЕРЫ/, которые запускают;
- КМ «ЭКОНОМИКА есть ТЕРРИТОРИЯ» (8 МВ): территория /ВНУТРЕННИЙ И ВНЕШНИЙ РЫНКИ/, которую завоёвывают, осваивают и расширяют; территория /МИРОВАЯ ЭКОНОМИКА/, разделенная демаркационными линиями; территория /МИРОВОЙ РЫНОК КАПИТАЛОВ/, куда кому-то /РОССИИ/ ограничен доступ;
- КМ «ЭКОНОМИКА есть РАСТЕНИЕ» (1 МВ): растение, которое кто-то /РОССИЯ/ должен вырастить;
- (*типовая*) КМ «ЭКОНОМИКА есть ПУТЬ, КОТОРЫМ ИДУТ» (16 МВ): путь, имеющий различные направления /ЭКОНОМИЧЕСКИЕ ОТРАСЛИ, СФЕРЫ УПРАВЛЕНИЯ/; путь с препятствиями /НЕГАТИВНЫМИ ЭКОНОМИЧЕСКИМИ ФАКТОРАМИ/, которые следует устранять; путь, по которому следует идти вперед; тот, кто идет впереди /РЕГИОНЫ/; то, что способствует движению вперед /ОБОРОННАЯ ОТРАСЛЬ, ПРЕДПРИНИМАТЕЛИ/; шаги /ЭКОНОМИЧЕСКИЕ ДЕЙСТВИЯ/, которые уже сделали и которые следует сделать.

Референтный домен **ПОЛИТИКА** (58 МВ) содержит четыре концепта – «Политика» (36 МВ), «Политическая система» (4 МВ), «Политический союз» (7 МВ) и «Мир» (11 МВ), – участвующих в образовании десяти концептуальных метафор:

- (*типовая*) КМ «ПОЛИТИКА есть ПУТЬ, КОТОРЫМ ИДУТ» (14 МВ): путь, имеющий различные направления и подходы /ПОЛИТИЧЕСКИЕ ПРОГРАММЫ, КОНЦЕПЦИИ, КУРСЫ/; путь, которым люди /СТРАНЫ МИРА/ идут к конечной цели /БЛАГОПОЛУЧИЮ

В СВОЕЙ СТРАНЕ И В МИРЕ/; ориентиры /БУДУЩИЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ПОЛИТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ/, значимые вехи /МЕЖДУНАРОДНЫЕ САММИТЫ/ на пути к цели; то /ДОБРАЯ ВОЛЯ, ДИАЛОГ, ИСТОРИЧЕСКАЯ ПАМЯТЬ/, чем вымощен путь; путь, на котором попутчики /СТРАНЫ-ПАРТНЕРЫ/ ускоряют шаг; путь, которым что-то /ИДЕИ, ИНИЦИАТИВЫ/ продвигают вперед; средства /МЕЖДУНАРОДНЫЕ СОГЛАШЕНИЯ/, ускоряющие движение по пути; путь, которым кто-то /РОССИЯ/ идет прямо, а кто-то /СТРАНЫ, НЕ СОГЛАСНЫЕ С ПОЛИТИКОЙ РОССИИ/ идет в обход; тот /ДРУГАЯ СТРАНА (Украина), ЕЁ РУКОВОДСТВО/, кто выбирает ложный путь /НЕПРАВИЛЬНУЮ ПОЛИТИКУ/;

- (типовая) КМ «ПОЛИТИКА есть БОРЬБА» (11 МВ): борьба, которая ведется с врагом /ТЕРРОРИЗМОМ, БЕЗЗАКОННИЕМ, ИЗМЕНЕНИЯМИ КЛИМАТА/; оружие /СМИ, ИНФОРМАЦИЯ/, используемое врагом в борьбе; механизм /ПОЛИТИЧЕСКИЙ СОЮЗ – Шанхайская организация сотрудничества (ШОС)/, обеспечивающий безопасность;
- КМ «ПОЛИТИКА есть ЗДАНИЕ» (5 МВ): здание /МЕЖДУНАРОДНАЯ ПОЛИТИКА/, имеющее фундамент, основу /МЕЖДУНАРОДНОЕ ПРАВО/; механизм, инструмент /ПОЛИТИЧЕСКИЙ СОЮЗ (ШОС); СОВЕЩАНИЯ/, с помощью которого строят здание;
- КМ «ПОЛИТИКА (ЗАПАДА) есть НЕЧЕСТНАЯ ИГРА» (4 МВ): игра, где кто-то /СТРАНЫ ЗАПАДА/ манипулируют объектами /СЛОВАМИ, ГРУППИРОВКАМИ ЭКСТРЕМИСТОВ/; чужая игра на шахматной доске /ЕВРАЗИЙСКОМ ПРОСТРАНСТВЕ/; игра, правила которой кто-то /СТРАНЫ ЗАПАДА/ переписывают в угоду избранным /США, ВЕДУЩИМ СТРАНАМ ЕВРОПЫ/;
- КМ «ПОЛИТИКА (ЗАПАДА) есть НЕЧЕСТНАЯ ТОРГОВЛЯ» (2 МВ): товар /РЕВОЛЮЦИИ/, который кто-то /ДРУГИЕ СТРАНЫ/ незаконно экспортирует; товар /ПРАВДА/, на распространение которого кто-то /НЕКОТОРЫЕ СТРАНЫ (США и их союзники)/ устанавливает монополию;
- КМ «ПОЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА есть ЗДАНИЕ» (4 МВ): здание-пирамида /МИРОВАЯ ПОЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА/, на верхушке которого сидят те /США/, кто считает себя самым сильным; здание /ПОЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА СТРАНЫ (Ливии)/, которое рушится и которое следует восстановить и укрепить;
- КМ «ПОЛИТИЧЕСКИЙ СОЮЗ есть ЗДАНИЕ» (7 МВ): здание /ООН/, стоящее на фундаменте /ДОБРОЙ ВОЛЕ, СОТРУДНИЧЕСТВЕ, ЧЕСТНОСТИ/; здание /ООН/, расшатывание которого опасно; здание /ООН, ШОС/, которое следует укреплять; здание /НАТО/, расширение которого опасно;
- КМ «МИР есть ЗДАНИЕ» (6 МВ): здание, имеющее фундамент /СХОЖИЕ ЦЕННОСТИ/; хрупкое здание, которое следует беречь; здание /МИР, ЕВРАЗИЙСКОЕ ПРОСТРАНСТВО/, которое должно быть спокойным и материально благополучным домом; средство для сохранения дома /ПОЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА (Ялтинская система)/;
- КМ «МИР есть СЕТЬ / ЦЕПЬ» (4 МВ): сеть, имеющая узлы /СТРАНЫ/ и связи между ними /ОТНОШЕНИЯ МЕЖДУ СТРАНАМИ/, которые следует укреплять и восстанавливать; сломанное звено /СТРАНА (Украина)/ цепи /СТРАН ЕВРАЗИЙСКОГО ПРОСТРАНСТВА/;
- КМ «МИР есть ПОЛЕ РАСТЕНИЙ» (1 МВ): поле, растения /СТРАНЫ/ которого имеют разные корни /КУЛЬТУРУ, ИСТОРИЮ/.

Среди **референтных доменов** наибольшую степень метафоризации (табл. 3) демонстрируют домены ПОЛИТИКА (36,7% МВ, семичленный метафорический диапазон) и РОССИЯ (34,8%, семичленный диапазон). Домен ЭКОНОМИКА имеет среднюю степень метафоризации (28,5% МВ, четырехчленный диапазон).

**Концептуальные метафоры в речах В. Путина:  
референтные домены и концепты**

Референтные домены и концепты	Кол-во МВ	%	Метафорический диапазон: корреляты	Кол-во МВ	%
<b>РОСИЯ</b>	<b>55</b>	<b>34,8</b>		<b>55</b>	<b>34,8</b>
Россия	25	15,8	Россия есть ЗДАНИЕ	16	10,1
			Россия есть ЧЕЛОВЕК	8	5,1
			Россия есть РАСТЕНИЕ	1	0,6
История России	19	12,0	История России есть ПУТЬ, КОТОРЫМ ИДУТ	9	5,7
			История России есть КНИГА	6	3,8
			История России есть ЗДАНИЕ	4	2,5
Историческая память	11	7,0	Историческая память есть ЦЕННОСТЬ	9	5,7
			Историческая память есть ИСТОЧНИК	2	1,3
<b>ЭКОНОМИКА</b>	<b>45</b>	<b>28,5</b>		<b>45</b>	<b>28,5</b>
Экономика	45	28,5	Экономика есть ЗДАНИЕ	20	12,7
			Экономика есть ПУТЬ, КОТОРЫМ ИДУТ	16	10,1
			Экономика есть ТЕРРИТОРИЯ	8	5,1
			Экономика есть РАСТЕНИЕ	1	0,6
<b>ПОЛИТИКА</b>	<b>58</b>	<b>36,7</b>		<b>58</b>	<b>36,7</b>
Политика	36	22,9	Политика есть ПУТЬ, КОТОРЫМ ИДУТ	14	8,9
			Политика есть БОРЬБА	11	7,0
			Политика есть ЗДАНИЕ	5	3,2
			Политика (Запада) есть НЕЧЕСТНАЯ ИГРА	4	2,5
Политическая система	4	2,5	Политика (Запада) есть НЕЧЕСТНАЯ ТОРГОВЛЯ	2	1,3
			Политическая система есть ЗДАНИЕ	4	2,5
Политический союз	7	4,4	Политический союз есть ЗДАНИЕ»	7	4,4
Мир	11	6,9	Мир есть ЗДАНИЕ	6	3,8
			Мир есть СЕТЬ / ЦЕПЬ	4	2,5
			Мир есть ПОЛЕ РАСТЕНИЙ	1	0,6
<b>Всего</b>	<b>158</b>	<b>100</b>		<b>158</b>	<b>100</b>

**Коррелятивные домены**, проецируемые на референтное пространство, имеют разный метафорический потенциал (табл. 4). Наибольший метафорический потенциал демонстрирует домен ЗДАНИЕ (39,1% МВ, семичленный спектр). Достаточно высокий метафорический потенциал имеет домен ПУТЬ, КОТОРЫМ ИДУТ (24,6% МВ, трехчленный спектр). Метафорический потенциал прочих коррелятивных доменов сравнительно невысок, хотя он несколько повышается у домена БОРЬБА (7,0% МВ, одночленный спектр).

**Концептуальные метафоры в речах В. Путина:  
коррелятивные домены**

Коррелятивные домены	Кол-во МВ	%	Метафорический спектр: референтные домены	Кол-во МВ	%
ЗДАНИЕ	<b>62</b>	39,2	Экономика Россия Политический союз Мир Политика Политическая система История России	20 16 7 6 5 4 4	12,6 10,1 4,5 3,8 3,2 2,5 2,5
ПУТЬ, КОТОРЫМ ИДУТ	<b>39</b>	24,6	Экономика Политика История России	16 14 9	10,1 8,9 5,6
БОРЬБА (со злом, за блага)	<b>11</b>	7,0	Политика	11	7,0
ЦЕННОСТЬ	<b>9</b>	5,7	Историческая память	9	5,7
ЧЕЛОВЕК	<b>8</b>	5,1	Россия	8	5,1
ТЕРРИТОРИЯ	<b>8</b>	5,1	Экономика	8	5,1
КНИГА	<b>6</b>	3,9	История России	6	3,9
ИГРА	<b>4</b>	2,5	Политика	4	2,5
СЕТЬ / ЦЕПЬ	<b>4</b>	2,5	Мир	4	2,5
РАСТЕНИЕ	<b>3</b>	1,8	Россия Мир Экономика	1 1 1	0,6 0,6 0,6
ИСТОЧНИК	<b>2</b>	1,3	Историческая память	2	1,3
ТОРГОВЛЯ	<b>2</b>	1,3	Политика	2	1,3
<b>Всего</b>	<b>158</b>	<b>100</b>		<b>158</b>	<b>100</b>

**Сравнительный анализ концептуальных метафор  
в речах Б. Обамы и В. Путина**

Сравнительный анализ концептуальных метафор в речах президентов дан ниже по таким аспектам, как степень метафоризации референтов, метафорический потенциал коррелятов, содержание сообщения как результата перекрестного картирования референтной и коррелятивной сфер.

**Степень метафоризации референтов** (доменов и концептов) связана с приоритетностью темы, содержание которой говорящий хочет донести до адресата – народа страны, возглавляемой президентом, а также международной общественности. В речах Б. Обамы и В. Путина такими темами являются АМЕРИКА / РОССИЯ (как страна в целом), ЭКОНОМИКА и ПОЛИТИКА. Сравнение характеристик, определяющих степень их метафоризации, дано в табл. 5.

**Референтные сферы концептуальных метафор  
в речах Б. Обамы и В. Путина**

Барак Обама	Владимир Путин
<p><b>1. Референтный домен ПОЛИТИКА</b> (57,4% МВ, семичленный диапазон) Референтные концепты: ПОЛИТИКА (44,1% МВ) ПОЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА (8,2% МВ) ПОЛИТИЧЕСКИЙ СОЮЗ (3,6% МВ) МИР (1,5% МВ)</p>	<p><b>1. Референтный домен ПОЛИТИКА</b> (36,7% МВ, семичленный диапазон) Референтные концепты: ПОЛИТИКА (22,9% МВ) МИР (6,9% МВ) ПОЛИТИЧЕСКИЙ СОЮЗ (4,4% МВ) ПОЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА (2,5% МВ)</p>
<p><b>2. Референтный домен ЭКОНОМИКА (АМЕРИКИ)</b> (34,9% МВ, шестичленный диапазон) Референтный концепт: ЭКОНОМИКА (34,9% МВ)</p>	<p><b>3. Референтный домен ЭКОНОМИКА (РОССИИ)</b> (28,5% МВ, шестичленный диапазон) Референтный концепт: ЭКОНОМИКА (28,45% МВ)</p>
<p><b>3. Референтный домен АМЕРИКА</b> (7,7% МВ, двучленный диапазон) Референтный концепт: АМЕРИКА (7,7% МВ)</p>	<p><b>2. Референтный домен РОССИЯ</b> (34,8% МВ, семичленный диапазон) Референтные концепты: РОССИЯ (15,8% МВ) ИСТОРИЯ РОССИИ (12,0% МВ) ИСТОРИЧЕСКАЯ ПАМЯТЬ (7,0% МВ)</p>

По результатам анализа, речи Б. Обамы акцентируют темы ПОЛИТИКА и ЭКОНОМИКА с доминированием первой темы; в речах В. Путина акцентированность всех трех тем относительно сбалансирована, но при этом более проминантны ПОЛИТИКА и РОССИЯ, метафоризация которых почти одинакова.

Метафорическая репрезентация концептов референтных доменов также выявляет некоторые различия. В референтном домене ПОЛИТИКА у Б. Обамы второе и третье места занимают темы «Политическая система» и «Политический союз», а у В. Путина – темы «Мир» и «Политический союз» соответственно. В речах Б. Обамы тема АМЕРИКА (как страна в целом) имеет наименьшее метафорическое представление, поскольку фокус внимания переносится на ее конкретные аспекты – политику и экономику страны. В речах В. Путина тема РОССИЯ (как страна в целом) является метафорически проминантной и демонстрирует сдвиг акцента на историю России и память об этой истории (количество соответствующих МВ превышает половину МВ всего домена).

**Метафорический потенциал коррелятов** (доменов) дает представление о типичности образов, с помощью которых говорящий, освещая определенную тему, влияет на подсознание адресата. Такие образы отсылают прежде всего к самому человеку и его привычному повседневному бытию. В этом плане для рассматриваемого нами материала важен психологический феномен прайминга как косвенной, вторичной памяти, незаметно влияющей на поведение человека [Фексеус 2010: 36]. То есть, делая выбор между чем-то знакомым и незнакомым, человек подсознательно выбирает знакомое [там же: 38]. При этом эффективнее всего работают самые примитивные ассоциации, заложенные глубоко в нашем подсознании [Фексеус 2010: 71]. Подсознательная память формируется в результате повторений одной и той же информации, что обсуждается здесь и далее.



В концептуальных метафорах Б. Обамы и В. Путина фигурируют схожие корреляты (табл. 6, где коррелятивные домены выстроены по убыванию их метафорического потенциала и где схожие домены подчеркнуты), что обусловлено традиционным использованием соответствующих понятий в метафорических формах (МВ) языка политики в целом. В то же время, частотность использования этих форм, их предпочтительность, есть отличительная черта идиодискурса конкретного политика.

Таблица 6

**Коррелятивные сферы концептуальных метафор  
в речах Б. Обамы и В. Путина**

Барак Обама	Владимир Путин
<u>ПУТЬ, КОТОРЫМ ИДУТ</u> (26,7% МВ; спектр: Политика, Экономика)	<u>ЗДАНИЕ / ДОМ</u> (39,2% МВ; спектр: Экономика, Россия, Политический союз, Мир, Политика, Политическая система, История России)
<u>БОРЬБА</u> (25,6% МВ; спектр: Политика)	<u>ПУТЬ, КОТОРЫМ ИДУТ</u> (24,6% МВ; спектр: Экономика, Политика, История России)
<u>ЧЕЛОВЕК</u> (14,9% МВ; спектр: Экономика, Америка, Политический союз)	<u>БОРЬБА</u> (7,0% МВ; спектр: Политика)
<u>ЗДАНИЕ</u> (14,4% МВ; спектр: Политическая система, Экономика, Политический союз)	<u>ЦЕННОСТЬ</u> (5,7% МВ; спектр: Россия)
<u>РАСТЕНИЕ</u> (10,3% МВ, спектр: Экономика)	ЧЕЛОВЕК (5,1% МВ; спектр: Россия)
ИГРОВОЕ ПОЛЕ (4,6% МВ; спектр: Экономика, Политика)	ТЕРРИТОРИЯ (5,1% МВ, спектр: Экономика)
МАЯК (1,5% МВ; спектр: Америка)	<u>КНИГА</u> (3,9% МВ; спектр: История России)
<u>СЕТЬ</u> (1,0% МВ; спектр: Мир)	НЕЧЕСТНАЯ ИГРА (2,5% МВ; спектр: Политика)
<u>КНИГА</u> (0,5% МВ; спектр: Политика)	<u>СЕТЬ / ЦЕПЬ</u> (2,5% МВ; спектр: Политика)
СПАСАТЕЛЬНОЕ СРЕДСТВО (0,5% МВ; спектр: Экономика)	<u>РАСТЕНИЕ</u> (1,8% МВ; спектр: Россия, Экономика, Политика)
	ИСТОЧНИК (1,3% МВ; спектр: Россия)
	НЕЧЕСТНАЯ ТОРГОВЛЯ (1,3% МВ; спектр: Политика)

Как следует из табл. 6, система приоритетных коррелятов (в таблице даны наклоном) в метафорах Б. Обамы имеет такую последовательность: ПУТЬ, КОТОРЫМ ИДУТ (26,7% МВ, 2 референта) – БОРЬБА (25,6% МВ, 1 референт) – ЧЕЛОВЕК (14,4% МВ, 3 референта) – ЗДАНИЕ (14,9% МВ, 2 референта) – РАСТЕНИЕ (10,3% МВ, 1 референт). В целом же типовая образная система рисует прежде всего человека (коллектив людей), который движется / идет вперед по пути и борется с преградами, чтобы достичь цели.

На следующем по значимости месте стоит образ человека (коллектива людей), который строит дом и выращивает растения (в росте которых также присутствует движение). Система типовых коррелятов понятийно поддерживается рядом коррелятов с невысоким метафорическим потенциалом. Так, коррелят ИГРОВОЕ ПОЛЕ дополняет идею движения идеей его слаженности, согласованности, а коррелят МАЯК добавляет к понятию здания представление о том, что оно излучает свет, который в ночи указывает дорогу путнику.

В концептуальных метафорах В. Путина порядок типовых метафорических коррелятов имеет вид: **ЗДАНИЕ / ДОМ** (39,1% МВ, 7 референтов) – **ПУТЬ, КОТОРЫМ ИДУТ** (24,7% МВ, 3 референта) – **БОРЬБА** (7,0% МВ, 1 референт). То есть, на первом месте стоит образ здания-дома, которое строят и в котором живут члены семьи, а на втором месте – путь, которым человек (коллектив людей) идет к своей цели. При этом понятие борьбы с преградами остается сравнительно слабо активированным. Коррелятивными понятиями с невысоким метафорическим потенциалом, согласуемыми с системой типовых коррелятов, являются **ЧЕЛОВЕК** и **ТЕРРИТОРИЯ**. Первое соотносится с обитателями дома и теми, кто движется по пути, второе имплицитно движение, связанное с освоением территорий. В итоге можно сделать вывод о том, что понятийно образная система Б. Обамы более динамична, а образная система В. Путина более статична.

**Перекрестное картирование** референтной и коррелятивной сфер в концептуальных метафорах двух политиков может быть сопоставлено в таких планах: образуемые в результате картирования схемные метафорические формулы (концептуальные метафоры); особенности их развертки в формульных описаниях; ключевые идеологические концепты таких описаний.

**Схемные формулы** концептуальных метафор реализуются различным количеством МВ (в том числе повторяющихся), что отражает их типичность для каждого из политиков (табл. 7). По данным сравнительного анализа типовых, наиболее часто используемых концептуальных метафор, при описании Америки как страны в целом Б. Обама чаще всего использует формулу «АМЕРИКА есть ЧЕЛОВЕК», а В. Путин, описывая Россию, прибегает к формуле «РОССИЯ есть ЗДАНИЕ / ДОМ». Экономика в речах Б. Обамы представлена типовой формулой «ЭКОНОМИКА есть РАСТЕНИЕ (которое растет)», а в речах В. Путина – типовой формулой «ЭКОНОМИКА есть ЗДАНИЕ (которое строят)». Кроме того, оба президента используют типовую формулу «ЭКОНОМИКА есть ПУТЬ, КОТОРЫМ ИДУТ (к цели)». В освещении политики типовыми КМ в речах обоих президентов являются «ПОЛИТИКА есть БОРЬБА (со злом, за благо)» и «ПОЛИТИКА есть ПУТЬ, КОТОРЫМ ИДУТ (к цели)», при этом в речах Б. Обамы доминирует первая, а в речах В. Путина – вторая КМ.

В итоге, к наиболее проминантным КМ в речах Б. Обамы относятся «ПОЛИТИКА есть БОРЬБА (со злом, за благо)» (26,2% МВ), «ПОЛИТИКА есть ПУТЬ, КОТОРЫМ ИДУТ (к цели)» (15,9% МВ), «ЭКОНОМИКА есть РАСТЕНИЕ (которое растет)» (10,3%), «ЭКОНОМИКА есть ПУТЬ, КОТОРЫМ ИДУТ (к цели)» (9,8%). Наиболее употребимыми КМ в речах В. Путина являются «ЭКОНОМИКА есть ЗДАНИЕ (которое строят)» (12,7% МВ), «ЭКОНОМИКА есть ПУТЬ, КОТОРЫМ ИДУТ (к цели)» (10,1%), «РОССИЯ есть ЗДАНИЕ / ДОМ» (10,1% МВ).

**Сравнение формул концептуальных метафор  
в речах Б. Обамы и В. Путина**

Барак Обама	Владимир Путин
<p><b>АМЕРИКА (2 КМ)</b>  <u>Америка есть ЧЕЛОВЕК (6,7%)</u>            Америка есть МАЯК (1,0%)</p>	<p><b>РОССИЯ (7 КМ)</b>            Россия есть ЗДАНИЕ (10,1%)            История России есть ПУТЬ, КОТОРЫМ ИДУТ (5,7%)            Историческая память есть ЦЕННОСТЬ (5,1%)  <u>Россия есть ЧЕЛОВЕК (5,1%)</u>            История России есть КНИГА (3,8%)            История России есть ЗДАНИЕ (2,5%)            Историческая память есть ИСТОЧНИК (1,3%)            Россия есть РАСТЕНИЕ (0,6%)</p>
<p><b>ЭКОНОМИКА (6 КМ)</b>  <u>Экономика есть РАСТЕНИЕ (10,3%)</u>  <u>Экономика есть ПУТЬ,</u>  <u>КОТОРЫМ ИДУТ (9,8%)</u>            Экономика есть ЧЕЛОВЕК (6,7%)  <u>Экономика есть ЗДАНИЕ (4,1%)</u>            Экономика есть ИГРОВОЕ ПОЛЕ (3,0%)            Экономика есть СПАСАТЕЛЬНОЕ            СРЕДСТВО (1,0%)</p>	<p><b>ЭКОНОМИКА (4 КМ)</b>  <u>Экономика есть ЗДАНИЕ (12,7%)</u>  <u>Экономика есть ПУТЬ,</u>  <u>КОТОРЫМ ИДУТ (10,1%)</u>            Экономика есть ТЕРРИТОРИЯ (5,1%)  <u>Экономика есть РАСТЕНИЕ (0,6%)</u></p>
<p><b>ПОЛИТИКА (8 КМ)</b>  <u>Политика есть БОРЬБА (26,2%)</u>  <u>Политика есть ПУТЬ,</u>  <u>КОТОРЫМ ИДУТ (15,9%)</u>  <u>Политическая система есть</u>  <u>ЗДАНИЕ (8,2%)</u>  <u>Политический союз есть</u>  <u>ЗДАНИЕ (2,1%)</u>            Политический союз есть ЧЕЛОВЕК (1,5%)            Политика есть ИГРОВОЕ ПОЛЕ (1,5%)  <u>Мир есть СЕТЬ (1,5%)</u>            Политика есть КНИГА (0,5%)</p>	<p><b>ПОЛИТИКА (10 КМ)</b>  <u>Политика есть ПУТЬ,</u>  <u>КОТОРЫМ ИДУТ (8,9%)</u>  <u>Политика есть БОРЬБА (7,0%)</u>  <u>Политический союз есть ЗДАНИЕ (4,4%)</u>            Мир есть ЗДАНИЕ (3,8%)            Политика есть ЗДАНИЕ (3,2%)  <u>Политическая система есть</u>  <u>ЗДАНИЕ (2,5%)</u>            Политика (Запада) есть ИГРА (2,5%)  <u>Мир есть СЕТЬ / ЦЕПЬ (2,5%)</u>            Политика (Запада) есть            (нечестная) ТОРГОВЛЯ (1,3%)            Мир есть ПОЛЕ РАСТЕНИЙ (0,6%)</p>

В речах Б. Обамы и В. Путина отслеживаются девять КМ, имеющих идентичные схемные формулы (в табл. 7 подчеркнуты). Однако результат их развертки в *формульные описания* и заполнение последних выявляет понятийные отличия:

**1. СВОЯ СТРАНА есть ЧЕЛОВЕК**

**АМЕРИКА – Б. Обама (13 МВ):** сильная, успешная СТРАНА, которой дает силы ДЕМОКРАТИЯ; СТРАНА-лидер, получившая в наследство СВОБОДУ и выучившая уроки ПРОШЛОГО; СТРАНА, которая стоит рядом с дружественными СТРАНАМИ, разделяющими с нею дающие силу ДЕМОКРАТИЧЕСКИЕ ценности, и которая не остается в стороне, когда на другую СТРАНУ (УКРАИНУ, ее суверенитет и целостность) нападают; СТРАНА-донор, дающая ПОМОЩЬ БЕЖЕНЦАМ.

**РОССИЯ – В. Путин (8 МВ):** СТРАНА, которая будет идти вперед, нейтрализуя угрозы и преодолевая ЭКОНОМИЧЕСКИЕ И ПОЛИТИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ, создаваемые ею самой или же ДРУГИМИ недружелюбными СТРАНАМИ; СТРАНА, вкладом которой в мировую историю стала ПОБЕДА ВО ВТОРОЙ МИРОВОЙ ВОЙНЕ; честная СТРАНА, которую ДРУГИЕ СТРАНЫ несправедливо обвиняют в наличии амбиций и к разумным мыслям которой не прислушиваются.

## **2. ЭКОНОМИКА есть РАСТЕНИЕ**

**Б. Обама (20 МВ):** ЭКОНОМИКА (АМЕРИКИ) быстро растет, для чего ВЛАСТИ США и ОБЩЕСТВО используют ИНВЕСТИЦИИ, УВЕЛИЧЕНИЕ ЗАРПЛАТ; росту ЭКОНОМИКИ способствует ТОРГОВЛЯ.

**В. Путин (1 МВ):** РОССИЯ должна обеспечить рост ЭКОНОМИКИ.

## **3. ЭКОНОМИКА есть ПУТЬ, КОТОРЫМ ИДУТ**

**Б. Обама (19 МВ):** АМЕРИКА, успешно идя вперед /РАЗВИВАЯСЬ/ по пути ЭКОНОМИКИ, преодолевает КРИЗИСЫ и ускоряет шаг; ЭКОНОМИЧЕСКИЕ МЕРЫ суть шаги, которые делают на пути к цели – БЛАГОСОСТОЯНИЮ УРОВНЯ СРЕДНЕГО КЛАССА, которое для многих пока недостижимо; движение /РАЗВИТИЕ/ АМЕРИКИ на пути ЭКОНОМИКИ тормозят УСТАРЕВШИЕ ЗАКОНЫ и ПРОИЗВОДСТВА, заржавевшие ЭКОНОМИЧЕСКИЕ ВОЗМОЖНОСТИ не дают подняться вверх; ВЛАСТИ США помогают СТРАНЕ двигаться вперед благодаря предоставлению НОВЫХ КАРЬЕРНЫХ ВОЗМОЖНОСТЕЙ, защищающих ГРАЖДАН.

**В. Путин (16 МВ):** РАЗВИТИЕ РОССИИ на пути ЭКОНОМИКИ имеет различные направления в ЭКОНОМИЧЕСКИХ ОТРАСЛЯХ и СФЕРАХ УПРАВЛЕНИЯ, где существуют НЕГАТИВНЫЕ ЭКОНОМИЧЕСКИЕ ФАКТОРЫ, которые следует устранять; движение в ЭКОНОМИКЕ возглавляют РЕГИОНЫ, ему способствуют ПРЕДПРИНИМАТЕЛИ и РАЗВИТИЕ ОБОРОННОЙ ОТРАСЛИ; ЭКОНОМИЧЕСКИЕ ДЕЙСТВИЯ есть те шаги, которые уже сделали и которые следует сделать.

## **4. ЭКОНОМИКА есть ЗДАНИЕ**

**Б. Обама (8 МВ):** основой ЭКОНОМИКИ являются УСИЛИЯ ОБЩЕСТВА и ЗНАНИЯ; ЭКОНОМИКА (АМЕРИКИ) строится, восстанавливается, дабы быть надежной для НАЦИИ; ЭКОНОМИЧЕСКИЕ СОГЛАШЕНИЯ открывают (новые) РЫНКИ.

**В. Путин (20 МВ):** ЭКОНОМИКА (РОССИИ) имеет достаточную прочность; ее укрепляют и стабилизируют; она открыта (ДЛЯ СОТРУДНИЧЕСТВА); для укрепления ЭКОНОМИКИ нужны ЭКОНОМИЧЕСКИЕ МЕРЫ – инструментарий и механизмы, которые запускаются и которые следует запустить.

## **5. ПОЛИТИКА есть БОРЬБА**

**Б. Обама (51 МВ):** ПОЛИТИКА есть борьба за БЛАГОСОСТОЯНИЕ АМЕРИКИ И МИРА, ДЕМОКРАТИЮ, ОБРАЗОВАНИЕ, борьба с ТЕРРОРИЗМОМ И ЕГО ИДЕОЛОГИЕЙ, ИЗМЕНЕНИЯМИ КЛИМАТА, БОЛЕЗНЯМИ, БЕДНОСТЬЮ, которые тянут человечество в темень; в этой борьбе используются ЗАКОНЫ, МЕРЫ и САНКЦИИ; АМЕРИКА возглавляет борьбу, имея ДРУГИЕ СТРАНЫ в качестве союзников.

**В. Путин: (11 МВ):** ПОЛИТИКА есть борьба с ТЕРРОРИЗМОМ, БЕЗЗАКОННИЕМ, ИЗМЕНЕНИЯМИ КЛИМАТА; в этой борьбе СМИ, ИНФОРМАЦИЯ становятся оружием врага ИНФОРМАЦИОННОЙ войне; обеспечить безопасность можно с помощью ШОС (Шанхайской организации сотрудничества).

## **6. ПОЛИТИКА есть ПУТЬ, КОТОРЫМ ИДУТ**

**Б. Обама (31 МВ):** ДЕМОКРАТИЧЕСКАЯ ПОЛИТИКА есть путь, которым АМЕРИКА, ЕЁ РУКОВОДСТВО шли вперед раньше и идут теперь по поручению общества; целью этого пути является БЛАГОСОСТОЯНИЕ В СВОЕЙ СТРАНЕ И В МИРЕ, РЕШЕНИЕ ПОЛИТИЧЕСКИХ ПРОБЛЕМ; вехами на пути становятся МЕЖДУНАРОДНЫЕ СОГЛАШЕНИЯ; к АМЕРИКЕ, идущей к цели, присоединяются ДРУГИЕ СТРАНЫ,

что расширяет путь; путь УСПЕШНОЙ ПОЛИТИКИ не является легким и прямым, на нем есть заторы; те СТРАНЫ МИРА, которые идут впереди, несут свет ВЕРЫ В ОБЩЕЧЕЛОВЕЧЕСКИЕ ЦЕННОСТИ; ПОЛИТИКА СОТРУДНИЧЕСТВА есть путь вперед, ПОЛИТИКА КОНФЛИКТОВ И НАСИЛИЯ есть путь назад; СТРАНЫ МИРА, объединившись, идут вперед правильным путем ПОЛИТИКИ СОТРУДНИЧЕСТВА; ДРУГИЕ СТРАНЫ (Иран, Россию), ИХ ЛИДЕРОВ, выбиравших неверный путь ПОЛИТИКИ НАСИЛИЯ И НАРУШЕНИЯ МЕЖДУНАРОДНЫХ ЗАКОНОВ, изолируют.

В. Путин (14 МВ): ПОЛИТИЧЕСКИЕ ПРОГРАММЫ, КОНЦЕПЦИИ, КУРСЫ представляют различные направления и подходы в ПОЛИТИКЕ, которая есть путь, которым РАЗНЫЕ СТРАНЫ идут к конечной цели – БЛАГОПОЛУЧИЮ В СВОЕЙ СТРАНЕ И В МИРЕ; ориентирами на пути к цели становятся БУДУЩИЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ПОЛИТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, а значимыми вехами на пути – МЕЖДУНАРОДНЫЕ САММИТЫ; путь к цели слагается из ДОБРОЙ ВОЛИ, ДИАЛОГА, ИСТОРИЧЕСКОЙ ПАМЯТИ; на пути СТРАНЫ-ПАРТНЕРЫ ускоряют шаг, продвигая вперед ИДЕИ и ИНИЦИАТИВЫ; движению вперед способствуют МЕЖДУНАРОДНЫЕ СОГЛАШЕНИЯ; в ПОЛИТИКЕ РОССИЯ идет прямым путем, а СТРАНЫ, НЕ СОГЛАСНЫЕ С ПОЛИТИКОЙ РОССИИ, используют обходные пути; УКРАИНА, ЕЁ РУКОВОДСТВО выбрали в ПОЛИТИКЕ ложный путь.

#### **7. ПОЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА есть ЗДАНИЕ**

Б. Обама (16 МВ): АМЕРИКА и ДРУГИЕ СТРАНЫ строят МИРОВУЮ ПОЛИТИЧЕСКУЮ СИСТЕМУ, краеугольным камнем которой есть НАТО, ОТНОШЕНИЯ БЕЗОПАСНОСТИ; эту СИСТЕМУ, основанную на ДОВЕРИИ, ПОМОЩИ, ВОЗМОЖНОСТЯХ, ИДЕАЛАХ, ЗАКОНАХ, укрепляют; ПОЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА СТРАНЫ, основанная на ВЗАИМОПОНИМАНИИ МЕЖДУ ВЛАСТЬЮ И НАРОДОМ, является крепкой; НЕДЕМОКРАТИЧЕСКАЯ ПОЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА СТРАНЫ рушится.

В. Путин (4 МВ): МИРОВАЯ ПОЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА есть пирамида, на вершине которой сидят США, считающие себя самыми сильными; ПОЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА СТРАНЫ (Ливии) рушится, и ее следует восстановить и укрепить.

#### **8. ПОЛИТИЧЕСКИЙ СОЮЗ есть ЗДАНИЕ**

Б. Обама (4 МВ): ООН, заложенная ПРЕДЫДУЩИМИ ПОКОЛЕНИЯМИ, имеет в основе ДЕМОКРАТИЧЕСКИЕ ПРИНЦИПЫ, которые могут проржаветь.

В. Путин (7 МВ): расшатывание ООН, стоящего на фундаменте ДОБРОЙ ВОЛИ, СОТРУДНИЧЕСТВА, ЧЕСТНОСТИ, опасно; ООН, ШОС следует укреплять; расширение НАТО опасно.

#### **9. МИР есть СЕТЬ / ЦЕПЬ**

Б. Обама (3 МВ): связи между СТРАНАМИ выковываются НАЦИЯМИ.

В. Путин (4 МВ): связи между СТРАНАМИ следует укреплять и восстанавливать; УКРАИНА есть сломанное звено ЕВРАЗИЙСКОГО ПРОСТРАНСТВА.

Отличия в развертках одних и тех же метафорических схем связаны с модификациями в их референтном и коррелятивном пространствах. Одна и та же референтная сущность может уподобляться разным конституентам коррелятивной сферы. В референтном пространстве могут появляться новые сущности, для которых в коррелятивном пространстве выбираются новые соответствия, наличие которых потенциально предопределяется понятийной спецификой коррелята.

Развертывание всей системы метафорических схем в формульные описания создает своего рода единый формульный метафорический «нарратив» – идеологическую «сетку» для картины мира, суть которой и должна быть донесена до адресата. Основными «узлами» такой сетки становятся *ключевые идеологические концепты (КИК)*<sup>3</sup> как понятия, релевантные для конструирования мировоззренческого паттерна и имеющие множественные

номинации – повторяющиеся и / или семантически близкие языковые формы. При этом КИК могут относиться и к коррелятивной, и к референтной сфере концептуальных метафор, что отражает природу метафорического картирования (в Приложениях А и Б номинации КИК референтной сферы отмечены синим цветом).

Для идентификации КИК в метафорических нарративах Б. Обамы и В. Путина была использована следующая схема анализа: а) в развертках метафорических схем (формульных описаниях) каждого из референтных доменов (АМЕРИКА / РОССИЯ, ЭКОНОМИКА и ПОЛИТИКА) вычленялись идеологически релевантные понятия; б) определялся индекс их итеративности (ИИ) – по числу МВ; в) понятия, выделенные во всех трех доменах, сопоставлялись друг с другом и те, которые повторялись в нескольких доменах, получали суммарный ИИ; г) все понятия объединялись в один список, выстроенный по убыванию ИИ, и понятия, возглавлявшие этот список, рассматривались как КИК в том случае, если их индекс итеративности находился в пределах 8–10 МВ, что приблизительно соответствует 5% от общего количества анализируемых данных (158 МВ в речах В. Путина и 195 МВ в речах Б. Обамы). Число 8–10 МВ, принимая во внимание пилотный характер нашего исследования, выполненного на ограниченном объеме фактического материала, является относительно небольшим, но с увеличением количества данных оно существенно возрастает.

Результаты анализа, осуществленного по этой схеме, даны в Приложении В. Здесь остановимся лишь на сопоставлении итоговых списков итеративных идеологических понятий, встроенных в метафорические нарративы двух политиков (табл. 8).

Таблица 8

**Итеративные идеологические понятия  
в метафорических нарративах Б. Обамы и В. Путина**

Барак Обама	Владимир Путин
1. ДВИЖЕНИЕ ВПЕРЕД <sup>40</sup> 2. ПОМОЩЬ, ПОДДЕРЖКА, СОТРУДНИЧЕСТВО <sup>32</sup> 3. БОРЬБА (со злом, за благо) <sup>29</sup> *** 4. СИЛА, КРЕПКОСТЬ, НАДЕЖНОСТЬ <sup>24</sup> 5. РОСТ <sup>18</sup> 6. ДЕМОКРАТИЯ, РАВНЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ ДЛЯ ВСЕХ <sup>17</sup> *** 7. ТЕРРОРИЗМ И ЕГО ИДЕОЛОГИЯ <sup>15</sup> 8. СТРОИТЕЛЬСТВО <sup>13</sup> 9. ЗАКОНЫ И ПРАВИЛА <sup>12</sup> 10. МИР, БЕЗОПАСНОСТЬ, БЛАГОПОЛУЧИЕ <sup>12</sup> 11. ВОЕННЫЕ КОНФЛИКТЫ, ИХ ПОСЛЕДСТВИЯ <sup>11</sup> 12. ОПАСНОСТИ <sup>10</sup> . <hr/> 13. БОЛЕЗНИ <sup>7</sup> 14. ИЗМЕНЕНИЯ КЛИМАТА <sup>6</sup> 15. ФУНДАМЕНТ <sup>6</sup> 16. ЛИДЕРСТВО <sup>6</sup> 17. УСПЕХ <sup>5</sup> 18. ЦЕННОСТИ, МЕЧТЫ, ИДЕАЛЫ <sup>4</sup> 19. СРЕДНИЙ КЛАСС <sup>4</sup> 20. ТЯЖЕЛЫЕ УРОКИ ПРОШЛОГО <sup>2</sup> 21. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА ОБЩЕСТВО <sup>2</sup>	1. ИСТОРИЯ, ПАМЯТЬ, СВЯЗЬ ПОКОЛЕНИЙ, ЦЕННОСТИ, ТРАДИЦИИ <sup>44</sup> *** 2. НЕДРУГИ РОССИИ <sup>24</sup> 3. СОТРУДНИЧЕСТВО, ПОДДЕРЖКА <sup>22</sup> 4. РОДИНА, ОТЕЧЕСТВО, ГОСУДАРСТВЕННОСТЬ <sup>21</sup> 5. МИР, БЕЗОПАСНОСТЬ, БЛАГОПОЛУЧИЕ <sup>20</sup> *** 6. ДВИЖЕНИЕ ВПЕРЕД <sup>14</sup> 7. МЕХАНИЗМ / ИНСТРУМЕНТ, ЗАПУСК МЕХАНИЗМА <sup>14</sup> 8. УКРЕПЛЕНИЕ <sup>13</sup> 9. ФУНДАМЕНТ, ОПОРА <sup>13</sup> 10. АРМИЯ <sup>13</sup> 11. ТРУДНОСТИ, ОПАСНОСТИ <sup>11</sup> 12. ТЕРРОРИЗМ И ЭКСТРЕМИЗМ <sup>8</sup> <hr/> 13. БРАТСТВО НАРОДОВ, ЕДИНСТВО НАЦИИ <sup>7</sup> 14. БОРЬБА (со злом, за благо) <sup>6</sup> 15. РОССИЙСКИЙ БИЗНЕС <sup>6</sup> 16. ОТКРЫТОСТЬ <sup>6</sup> 17. ЗАКОНЫ, ПРИНЦИПЫ <sup>5</sup> 18. СТРОИТЕЛЬСТВО <sup>4</sup> 19. ДУХОВНОСТЬ <sup>4</sup> 20. ЧЕСТНОСТЬ <sup>2</sup>

Как следует из данных табл. 8, количество повторяющихся идеологических понятий, среди которых есть схожие и несхожие, в речах обоих президентов примерно одинаково – в районе 20. При этом к КИК, согласно установленной величине ИИ, относятся первые 12 понятий из списков. Сопоставление итеративных идеологических понятий возможно по таким двум направлениям, как степень проминантности КИК в речах каждого из президентов, а также степень проминантности тех КИК, которые у обоих политиков являются сходными и различными.

Разница в величинах ИИ позволяет выделить первую (ИИ 29-40), вторую (ИИ 16-29) и третью (ИИ 8/10-15) *степени проминантности КИК*.

У Б. Обамы к *КИК* к *первой степени проминантности* относятся <ДВИЖЕНИЕ ВПЕРЕД (к цели)><sup>40</sup>, <ПОМОЩЬ, ПОДДЕРЖКА, СОТРУДНИЧЕСТВО><sup>32</sup> и <БОРЬБА (со злом, за благо)><sup>29</sup>; к *КИК* *второй степени проминантности* – <СИЛА, КРЕПКОСТЬ, НАДЕЖНОСТЬ><sup>24</sup>, <РОСТ><sup>18</sup>, <ДЕМОКРАТИЯ, РАВНЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ ДЛЯ ВСЕХ><sup>17</sup>; к *КИК* *третьей степени проминантности* – <ТЕРРОРИЗМ И ЕГО ИДЕОЛОГИЯ><sup>15</sup>, <СТРОИТЕЛЬСТВО><sup>13</sup>, <ЗАКОНЫ И ПРАВИЛА><sup>12</sup>, <МИР, БЕЗОПАСНОСТЬ, БЛАГОПОЛУЧИЕ><sup>12</sup>, <ВОЕННЫЕ КОНФЛИКТЫ И ИХ ПОСЛЕДСТВИЯ ><sup>11</sup>, <ОПАСНОСТИ><sup>10</sup>.

У В. Путина *КИК* *первой степени проминантности* является <ИСТОРИЯ, ПАМЯТЬ, СВЯЗЬ ПОКОЛЕНИЙ, ЦЕННОСТИ, ТРАДИЦИИ><sup>44</sup>; *КИК* *второй степени проминантности* – <НЕДРУГИ РОССИИ><sup>24</sup>, <СОТРУДНИЧЕСТВО, ПОДДЕРЖКА><sup>22</sup>, <РОДИНА, ОТЕЧЕСТВО, ГОСУДАРСТВЕННОСТЬ><sup>21</sup>, <МИР, БЕЗОПАСНОСТЬ, БЛАГОПОЛУЧИЕ><sup>20</sup>; *КИК* *третьей степени проминантности* – <ДВИЖЕНИЕ ВПЕРЕД><sup>14</sup>, <МЕХАНИЗМ / ИНСТРУМЕНТ, ЗАПУСК МЕХАНИЗМА><sup>14</sup>, <УКРЕПЛЕНИЕ><sup>13</sup>, <ФУНДАМЕНТ, ОПОРА><sup>13</sup>, <АРМИЯ><sup>13</sup>, <ТРУДНОСТИ, ОПАСНОСТИ><sup>11</sup>, <ТЕРРОРИЗМ, ЭКСТРЕМИЗМ><sup>8</sup>.

Сопоставление данных на предмет сходств и различий КИК Б. Обамы и В. Путина (табл. 9) свидетельствует о том, что из примерно 20 идеологических понятий около половины являются *схожими*. В то же время, они наделены различной проминантностью. У Б. Обамы значительно большую степень проминантности имеют КИК <ДВИЖЕНИЕ ВПЕРЕД >, <ПОМОЩЬ, ПОДДЕРЖКА, СОТРУДНИЧЕСТВО>, <ТЕРРОРИЗМ И ЕГО ИДЕОЛОГИЯ>, а также – особо – <СТРОИТЕЛЬСТВО> и <БОРЬБА (со злом, за благо)>. Более проминантными КИК В. Путина являются <МИР, БЕЗОПАСНОСТЬ, БЛАГОПОЛУЧИЕ> и <ФУНДАМЕНТ, ОПОРА>. Существенно также то, что в зоне *различий* находятся КИК, имеющие достаточно высокую (первую и вторую) степень проминантности, что свидетельствует о существенных мировоззренческих расхождениях в идеологических концепциях двух политиков.

Содержание и проминантность КИК в речах президентов в определенной мере указывает на их темпоральный вектор. В речах Б. Обамы – это сегодняшний день, устремленный в будущее. В речах В. Путина – это сегодняшний день, обращенный в прошлое (что есть сейчас и что было в истории). Достаточно типичное для его текстов использование глаголов в будущем времени (особенно при освещении темы ЭКОНОМИКА) не столько указывает на будущее, сколько на то, что сегодня остается невыполненным. Аналогичную функцию выполняют и слова-установки (*необходимо, должен стать*).

**Сходства и различия ключевых идеологических концептов  
в метафорических нарративах Б. Обамы и В. Путина**

Барак Обама	Владимир Путин
<b>Зона схожести</b>	<b>Зона схожести</b>
ДВИЖЕНИЕ ВПЕРЕД <sup>40</sup> (20,0%)	ДВИЖЕНИЕ ВПЕРЕД <sup>14</sup> (8,9%)
ПОМОЩЬ, ПОДДЕРЖКА, СОТРУДНИЧЕСТВО <sup>32</sup> (16,4%)	СОТРУДНИЧЕСТВО, ПОДДЕРЖКА <sup>22</sup> (13,9%)
БОРЬБА (с опасностями, за идеалы) <sup>29</sup> (14,9%)	БОРЬБА (с трудностями, опасностями) <sup>6</sup> (3,8%)
ТЕРРОРИЗМ И ЕГО ИДЕОЛОГИЯ <sup>15</sup> (7,7%)	ТЕРРОРИЗМ И ЭКСТРЕМИЗМ <sup>8</sup> (5,1%)
СТРОИТЕЛЬСТВО <sup>13</sup> (7,7%)	СТРОИТЕЛЬСТВО <sup>4</sup> (2,5%)
ЗАКОНЫ И ПРАВИЛА <sup>12</sup> (6,2%)	ЗАКОНЫ И ПРИНЦИПЫ <sup>5</sup> (3,2%)
МИР, БЕЗОПАСНОСТЬ, БЛАГОПОЛУЧИЕ <sup>12</sup> (6,2%)	МИР, БЕЗОПАСНОСТЬ, БЛАГОПОЛУЧИЕ <sup>20</sup> (12,7%)
ОПАСНОСТИ <sup>10</sup> (5,1%)	ТРУДНОСТИ, ОПАСНОСТИ <sup>11</sup> (7,0%)
ФУНДАМЕНТ, ОПОРА <sup>6</sup> (3,1%)	ФУНДАМЕНТ, ОПОРА <sup>13</sup> (8,2%)
<b>Зона различий</b>	<b>Зона различий</b>
СИЛА, КРЕПКОСТЬ, НАДЕЖНОСТЬ <sup>24</sup> (12,3%)	ИСТОРИЯ, ПАМЯТЬ, СВЯЗЬ ПОКОЛЕНИЙ, ЦЕННОСТИ, ТРАДИЦИИ <sup>44</sup> (27,8%)
РОСТ <sup>18</sup> (9,2%)	НЕДРУГИ РОССИИ <sup>24</sup> (15,2%)
ДЕМОКРАТИЯ, РАВНЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ ДЛЯ ВСЕХ <sup>17</sup> (8,7%)	РОДИНА, ОТЕЧЕСТВО, ГОСУДАРСТВЕННОСТЬ <sup>21</sup> (13,3%)
ВОЕННЫЕ КОНФЛИКТЫ И ИХ ПОСЛЕДСТВИЯ <sup>11</sup> (5,6%)	МЕХАНИЗМ / ИНСТРУМЕНТ, ЗАПУСК МЕХАНИЗМА <sup>14</sup> (8,7%)
	АРМИЯ <sup>13</sup> (8,2%)

Подводя итог, следует сказать о том, что в речи политического лидера КИК не есть константами, хотя их набор и имеет определенную неизменную составляющую. В целом состав КИК и их проминантность в текстовых сообщениях определенного периода зависит от целого ряда дискурсивных факторов: состава аудитории, к которой обращена речь (целевого адресата), произносимая в более и менее формальном контексте, политической ситуации в стране и в мире, изменений в мировоззренческих ориентирах самого политика. Какие-то КИК остаются неизменными на более длительном, какие-то – на менее длительном временном срезе. Сказанное касается и ключевых идеологических концептов, отслеженных на сравнительно небольшом временном отрезке и встроенных в метафорический «нарратив» речей президента США Б. Обамы и президента России В. Путина, мировоззренческие позиции которых отражают социально-политическое противостояние современного мира.

### **Заключение**

Анализ политических метафор как языковых единиц с привлечением методологического аппарата теории концептуальной метафоры позволяет понять, каким способом президент страны доносит до адресата определенный мировоззренческий паттерн и формирует у адресата определенные идеологические установки. Содержание этого паттерна, предписывающего то, какие ценности должно иметь гражданам страны и как ее должны воспринимать в мире, укладывается в систему привычных для адресата повседневных понятий: ДВИЖЕНИЕ ПО ПУТИ К ЦЕЛИ, БОРЬБА С ПРЕПЯТСТВИЯМИ, ЗДАНИЕ-ДОМ, РАСТЕНИЕ, КНИГА и пр. Эти понятия, глубоко укорененные в сознании, являются для человека жизненно важными, в связи с чем их использование в метафорических номинациях неизменно находит отклик у адресата. Такой отклик принято ассоциировать со свежей, неконвенциональной метафорой. Однако его вызывают и метафоры стертые, конвенциональные. Реакция на них остается неосознанной, однако



на существует, что, возможно, связано с нейронным уровнем, на котором «наш мозг понимает метафору буквально», то есть при восприятии метафоры активируются и те его зоны, которые связаны с прямым значением (см., например, [Nagels et al. 2013]).

Кроме того, образы, используемые в конвенциональных политических метафорах, являются комплексными, соотнесенными с некоторым событием, имеющим своих участников. Так, у человека, идущего по пути, есть помогающие ему попугачики и есть те, кто (или то, что) мешает движению. Здание есть дом семьи, который возводят коллективом, помогая друг другу, враг же может разрушить этот дом. Кто-то пишет книгу, а кто-то ее уничтожает. Комплексность коррелятивных понятий, привлекаемых для образования политических метафор, в большинстве случаев предполагает наличие противопоставления. Тем самым создаются предпосылки для разделения на «своих» и «чужих», что сопровождается оценочностью: «свой – хороший», «чужой – плохой». Комплексный бытовой коррелятивный образ проецируется на политически значимое понятие и структурирует его, приписывая уже «готовые» оценки, которые, в силу укоренения метафорического коррелята в сознании общества, не требуют обоснования. Являются ли эти роли и их оценки адекватными – вопрос, на который дает ответ критический анализ политического дискурса. Данное же исследование, где рассматриваются метафоры ключевых политиков Америки и России – Б. Обамы и В. Путина, – выполнено в русле дескриптивного анализа политического дискурса и предполагает лишь описание результатов исследования языковых фактов и их понятийных соответствий, которые говорят сами за себя.

## ПРИМЕЧАНИЯ

1. Статья является переработанной и существенно дополненной версией украиноязычной работы «*Концептуальна метафора в політичному дискурсі (на матеріалі публічних промов Барака Обами і Володимира Путіна у 2014-2015 рр.)*», принимавшей участие в конкурсе Малой академии наук Украины (МАН) в марте 2016 г. и получившей итоговое первое место. Автор работы – Александр Шве́ц, ученик 11 класса Первой городской гимназии г. Черкассы (ныне – студент Карлтонского университета, Оттава, Канада, специализация «Политические науки»), руководитель исследовательского проекта – проф. С. А. Жаботинская. Материал, собранный А. Шве́цом, был обработан по схеме, разработанной научным руководителем и представлен в разделах, касающихся специфики концептуальных метафор в речах Б. Обамы и В. Путина, а также некоторых общих положений относительно сопоставления референтных и коррелятивных зон метафорических систем.
2. Ныне на смену тезису о «недифференцированности» адресата политического дискурса приходит тезис о необходимости учета такого дифференцирования, которое уже воплощается на практике благодаря появлению технологий обработки предоставляемых соцсетями «больших данных» (англ. *big data*). Результаты такой обработки позволяют выделить целевые группы адресатов, текстовые сообщения для которых создаются с учетом их психологического типа и социальных предпочтений, что, в частности, влияет на результаты предвыборных кампаний (см., например, [Epstein 206; Woody 2016]).
3. Ключевые идеологические концепты суть аналог ключевых концептов культуры, выводимых по наиболее частотным «ключевым словам культуры» (*cultural key words*), которые входят в состав многих устойчивых словосочетаний, являются типичными для пословиц и поговорок, популярных песен, названий художественных произведений и пр. [Dirven & Verspoor 1998: 145].

## ПРИЛОЖЕНИЯ

### Условные обозначения

В круглых скобках дан номер источника фактического материала. Красным цветом отмечен метафорический маркер. Синим цветом выделены идеологически релевантные понятия референтной зоны.

### Приложение А Концептуальные метафоры в речах Барака Обамы [195 МВ]

#### А1. Референтный домен АМЕРИКА [15 МВ]

Референтный концепт:  
АМЕРИКА [15 МВ]

Концептуальные метафоры (перекрестное картирование):

- КМ «АМЕРИКА есть ЧЕЛОВЕК» [ 13 МВ]

**Сильный, успешный человек** /АМЕРИКА/: *making America stronger* (6), *that is what I believe is America's greatest strength* (15), *the most powerful nation in the world* (15), *America succeeds* (6); **то, что дает человеку силы** /ДЕМОКРАТИЯ/: *in this country, everybody can contribute, everybody can participate no matter who they are, or what they look like, or who they love – that's what makes us strong* (15); /; **человек-лидер** /АМЕРИКА/: *American leadership is the one constant in an uncertain world* (4); **человек** /АМЕРИКА/, **получивший достойное наследство** /СВОБОДУ/: *we are heirs to a proud legacy of freedom* (15); **человек** /АМЕРИКА/, **выучивший урок** /ОПЫТ ПРОШЛОГО/: *in Iraq, the United States learned the hard lesson that even hundreds of thousands of brave, effective troops, trillions of dollars from our Treasury, cannot by itself impose stability on a foreign land (15), we will do so mindful of the lessons of the past* (15); **человек** /АМЕРИКА/, **стоящий рядом с друзьями** /ДРУГИМИ СТРАНАМИ/ и **разделяющий с ними свои дающие силу ценности** /ДЕМОКРАТИЮ/: *It's so important for us to stand in solidarity with them* (8), *values that we share with the French people* (8); **человек** /АМЕРИКА/, **который не стоит в стороне, когда на другого** /УКРАИНУ, ее суверенитет и целостность/ **нападают**: *We recognize the deep and complex history between Russia and Ukraine. But we cannot stand by when the sovereignty and territorial integrity of a nation is flagrantly violated* (15); **человек-донор** /АМЕРИКА/, **отдающий свою кровь** /ПОМОЩЬ/ **тем, кто в ней нуждается** /БЕЖЕНЦАМ/: *we will continue to be the largest donor of assistance to support those refugees* (15).

- КМ «АМЕРИКА есть МАЯК» [2 МВ]:

**Маяк** /АМЕРИКА/, **который построен на фундаменте** /ДЕМОКРАТИЧЕСКИХ ЦЕННОСТЯХ/ и **свет которого** /РАВНЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ ДЛЯ ВСЕХ, ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА ОБЩЕСТВО/ **показывает путь миру**: *What matters is the strength of our work ethic; the scope of our dreams; our willingness to take responsibility not only for ourselves and our families and our immediate community, but for all people; that we take responsibility for each other. That's what makes America the place that it is – a place where you can make it if you try. That's what makes it a beacon for people from all around the world* (1), *it's what this country was built on* (1).

## A2. Референтный домен «ЭКОНОМИКА (АМЕРИКИ)» [68 МВ]

Референтный концепт:  
ЭКОНОМИКА [68 МВ]

Концептуальные метафоры (перекрестное картирование):

- КМ «ЭКОНОМИКА есть РАСТЕНИЕ» [20 МВ]

**Растение** /ЭКОНОМИКА/, **которое кто-то** /ВЛАСТЬ и ОБЩЕСТВО/ **выращивает с помощью удобрений** /ИНВЕСТИЦИЙ, УВЕЛИЧИВАЮЩИХСЯ ЗАРПЛАТ/: *we can grow our economy* (1), *while growing our economy* (7), *to promote growth* (15), *investments that grow the economy* (1), *raising the federal minimum wage <...> grows the economy for everyone* (5); **растущее растение** /ЭКОНОМИКА, ЕЁ СОСТАВЛЯЮЩИЕ/: *economy is growing* (15), *growing economy* (12), *growing country* (12), *our economy grows best* (1), *and the economy grows for everybody* (1), *to grow our two economies* (7), *our economy has grown at its fastest pace* (6), *economy that grows for the many* (1), *the United States is in the longest stretch of uninterrupted private sector job growth in its history* (7), *58 straight months of job growth* (9), *after four and a half years of economic growth, corporate profits and stock prices have rarely been higher* (6), *this is how we grow* (12), *that would mean more growth and prosperity for all of us* (7), *we have powered growth* (15); **средство** /ТОРГОВЛЯ/, **способствующее росту растения** /ЭКОНОМИКИ/: *we can promote growth through trade that meets a higher standard* (15).

- КМ «ЭКОНОМИКА есть ПУТЬ, КОТОРЫМ ИДУТ» [19 МВ]

**Путь** /РАЗВИТИЕ ЭКОНОМИКИ/, **которым идет человек** /НАЦИЯ/, **преодолевающая препятствия** /КРИЗИСЫ/ **и ускоряя шаг**: *we are past the point of crisis* (9), *businesses are creating jobs at the fastest pace since the '90s* (5); **шаги** /ЭКОНОМИЧЕСКИЕ МЕРЫ/, **которые делают на пути**: *this is a step toward the market-driven exchange rate that we've been pushing for because it would promote a level playing field for American businesses and American workers* (7), *we took new steps toward strengthening our banks, closing tax loopholes for multinational companies, and stopping tax evaders and criminals from hiding behind shell companies* (7); **цель, к которой идут** /БЛАГОСОСТОЯНИЕ УРОВНЯ СРЕДНЕГО КЛАССА/: *too many families can't seem to work their way into the middle class at all* (6), *to climb their way into the middle class* (10); **цель** /БЛАГОСОСТОЯНИЕ/, **которая для многих пока недостижима**: *prosperity is still cruelly out of reach for too many* (15); **тот, кто тормозит движение** /УСТАРЕВШИЕ ЗАКОНЫ И ПРОИЗВОДСТВА/: *some of the laws and rules governing our workplaces haven't caught up with that reality* (6), *a lot of workplaces haven't caught up with that reality* (6), *{we have} to stop blocking a minimum wage increase* (6); **старая ржавая лестница** /ЭКОНОМИЧЕСКИЕ ВОЗМОЖНОСТИ/, **по которой нельзя подняться вверх**: *the ladders of opportunity are now eroding* (6); **тот** /ПРАВИТЕЛЬСТВО США/, **кто помогает двигаться вперед, предоставляя средства передвижения и средства защиты** /НОВЫЕ КАРЬЕРНЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ/: *we start helping folks get ahead* (5), *some common-sense steps we can take to help working families right now* (6), *to create ladders of success* (12), *to support working families so they have the tools to succeed in this new economy* (9), *every American has to have the tools to get ahead* (9), *{these tools} provide a pathway for the 11 million people* (7), *{law} is protecting women* (6); **путь** /РАЗВИТИЕ ЭКОНОМИКИ/, **по которому человек** /НАЦИЯ/ **успешно идет вперед**: *this growing economic strength at home set the stage for the progress that we have made on this trip* (7).

- КМ «ЭКОНОМИКА есть ЧЕЛОВЕК» [13 МВ]

**Человек** /ЭКОНОМИКА/, **переживший падение в пропасть** /ЭКОНОМИЧЕСКИЙ КРИЗИС/: *the economy was in a freefall* (6), *the auto industry was in a freefall* (6); **человек**

/ЭКОНОМИКА/, **выздоровливающий после падения в пропасть** /ЭКОНОМИЧЕСКИЙ КРИЗИС/ **благодаря лекарству** /ЭКОНОМИЧЕСКИМ МЕРАМ/: *this isn't just hangover from the Great Recession* (6), *recovering from the crisis of 2008 was the first thing we had to do* (6), *our economy won't be healthy until we reverse some of these longer-term trends, this erosion of middle-class jobs and income* (6); **человек, возобновивший силы** /ЭКОНОМИКА/: *America's renewed economic strength* (7), *this growing economic strength at home set the stage for the progress that we have made on this trip* (7); **сильный человек** /ЭКОНОМИКА/: *stronger economy* (6), *paid leave <...> will make our economy stronger* (6), *how strong our economy is* (15); **человек** /ЭКОНОМИКА/, **который идет вперед, ускоряя шаг**: *fast-paced, constantly changing global economy* (10), *our economy has grown at its fastest pace* (6), *economy has picked up speed* (9).

- КМ «ЭКОНОМИКА есть ЗДАНИЕ» [ 8 МВ]

**Здание** /ЭКОНОМИКА/, **стоящее на фундаменте** /УСИЛИЯХ ОБЩЕСТВА, ЗНАНИЯХ/: *it is this collective endeavor that's <...> buttressed a global economy* (15), *modern, knowledge-based economy* (15); **здание** /ЭКОНОМИКА/, **которое строят, восстанавливают и перестраивают**: *opportunity for all means building an economy* (1), *our job, not just as Democrats, but as Americans, is to restore opportunity for all* (6), *to rebuild an economy* (1), *our job is to rebuild an economy that grows for the many, not just the few* (6); **здание** /ЭКОНОМИКА АМЕРИКИ/, **ставшее надежным убежищем для всей семьи** /АМЕРИКАНСКОЙ НАЦИИ/: *an economy where working Americans feel secure in their jobs and their homes and their finances* (6); **часть здания** /РЫНОК/, **открываемая ключом** /СОГЛАШЕНИЕМ/: *an agreement that will open markets* (15).

- КМ «ЭКОНОМИКА есть ИГРОВОЕ ПОЛЕ» [6 МВ]

**Игровое поле** /ЭКОНОМИКА/, **где игроки** /ЭКОНОМИЧЕСКИЕ СУБЪЕКТЫ/ **играют по одинаковым правилам** /ЗАКОНАМ/ **и где должна быть вся команда** /ЧЛЕНЫ ОБЩЕСТВА/: *a level playing field for American businesses and American workers* (7), *everybody is playing by the same rules* (10), *laws and rules governing our workplaces* (6), *women are full and equal participants in our economy* (6), *{it's not good} if you field the team and only half of the folks get to play* (10); **игроки** /МОЛОДОЕ ПОКОЛЕНИЕ/, **которые изменяют правила игры**: *the young people who are here, you're game-changers* (10).

- КМ «ЭКОНОМИКА есть СПАСАТЕЛЬНОЕ СРЕДСТВО» [ 2 МВ]

**Спасательное средство** /ЭКОНОМИКА/, **поднимающее людей из пропасти** /ОБНИЩАНИЯ/: *to help economies lift people out* (15); **спасательное средство** /ЭКОНОМИКА, ОРИЕНТИРОВАННАЯ НА СРЕДНИЙ КЛАСС/, **которое двигают вперед**: *what we've been pushing is what I call middle-class economics* (10)

### А3. Референтный домен «ПОЛИТИКА» [113 МВ]

Референтные концепты:

ПОЛИТИКА [87 МВ],

ПОЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА [16 МВ],

ПОЛІТИЧЕСКИЙ СОЮЗ [7 МВ], МИР [3 МВ]

Концептуальные метафоры (перекрестное картирование):

- КМ «ПОЛИТИКА есть БОРЬБА» [ 51 МВ]

**Борьба** /ПОЛИТИКА/ **за ценности** /БЛАГОСОСТОЯНИЕ АМЕРИКИ И МИРА, ДЕМОКРАТИЮ, ОБРАЗОВАНИЕ/: *to defend the democratic principles that allow societies*

to *succeed* (15), as Democrats, we're *fighting* to make sure that more Americans can afford *higher education* <...>. That's what we believe. That's what we're *fighting for* (6), our job, not just as Democrats, but as Americans, is to restore *opportunity for all*. That's why we're in this. Those are our *values* (6), *fight like heck* for our position (7), I'm going to keep up this *fight* until we win (5); **борьба /ПОЛИТИКА/ с врагом /ТЕРРОРИЗМОМ И ЕГО ИДЕОЛОГИЕЙ, ВОЙНАМИ, ИЗМЕНЕНИЯМИ КЛИМАТА, БОЛЕЗНЯМИ, БЕДНОСТЬЮ/, КОТОРЫЙ ТЯНЕТ ЧЕЛОВЕЧЕСТВО В ТЕМЬ:** as President of the United States, I am mindful of the *dangers* that *we face* (15), *civil strife*, *border disputes*, and *sectarian wars* bring about *terrorist* enclaves and humanitarian *disasters* (15), growing *terrorist* presence (12), those who carry out *senseless attacks* (8), brutal networks of *terror* have stepped (15), they fuel *sectarian conflict* that *endangers* the entire region (15), when a *terrorist* group beheads captives, slaughters the innocent and enslaves women, that's not a single nation's national *security problem* – that is an *assault* on all humanity (15), no nation in this Assembly can insulate itself from *the threat* of *terrorism*, or the *risk* of *financial contagion* (7); to decisively *confront* this *challenge* (15), *to stamp out terrorism* (15), *to cut off terrorist* financing (4), *prevent* the flow of *foreign fighters* (12), *to stop* the flow of *foreign fighters* (4), *to roll up the networks* that help to advance these kinds of *plots* (8), *to hunt down* and *bring* the *perpetrators* of this specific act *to justice* (8), Afghanistan does not end up being, once again, a safe haven for *terrorism* (2), *there will never be a safe haven for terrorists* who carry out these *crimes* (15), deal that *cuts off the pathways to a nuclear weapon* (12), *poisonous ideology* (15), *movements on the far right*, and sometimes the *left* (15); *to defeat* the *ideas* that drive different communities in a country like Iraq into *conflict* (15), ), {politics of Russia} *to break up a country* {Ukraine} (7), the flow of *migrants*, or the *danger* of a *warming planet* (7), the growing *threat* of *climate change* (4), the *fight against climate change* (7), *cut carbon pollution* (7), we can *roll back* preventable *disease* and *end* the scourge of *HIV/AIDS* (15), we can *stamp out pandemics* that recognize no borders (15), *fight* against *Ebola* (7), *combat* the *Ebola* epidemic (4), to help *corral* the outbreak of *Ebola* (4), *reversing the spread* of *Ebola* (15), *together*, we can *eradicate* extreme *poverty* and *erase barriers* to *opportunity* (15); **доспехи и оружие /ЗАКОНЫ, МЕРЫ, САНКЦИИ/, ИСПОЛЪЗУЕМЫЕ В БОРЬБЕ /ПОЛИТИКЕ/:** under *mantle* of international *laws* (15), country that has *mechanisms* (7), the Security Council *tightened sanctions* on the Iranian government (15), the *sanctions* that the United States and our partners *impose* on Russia (15), *sanctions* have led to capital flight, a contracting economy, a fallen ruble, and the emigration of more educated Russians (15); **тот, кто возглавляет борьбу /АМЕРИКА/:** America is *leading* the world *in the fight* (4), we *mobilized* the world (4), America is *leading the fight* to contain and combat the *Ebola* epidemic (4), America is *leading* the effort to *rally* the world against *Russian aggression* (4); **союзники в борьбе /ДРУГИЕ СТРАНЫ/:** forces of *integration* (15), we were *joined in this action by friends and partners* (4), where *order* has completely broken down, we must act, but we will be *stronger* when we *act together* (15), *together*, we must *strengthen* our *collective* capacity to establish *security* where *order* has broken down, and to support those who seek a *just and lasting peace* (15).

• **КМ «ПОЛИТИКА есть ПУТЬ, КОТОРЫМ ИДУТ» [31 МВ]**

**Путь /ДЕМОКРАТИЧЕСКАЯ ПОЛИТИКА/, КОТОРЫМ ЧЕЛОВЕК /АМЕРИКА/ шел вперед раньше и идет теперь:** we have *traveled* down that *path* before (7), we're going to keep *moving forward* (1), we will continue to do so *going forward* (13), we have *pressed forward*, slowly, steadily, to make a system of international *rules and norms* that are better and *stronger* and more consistent (15), this *progress* is real (15), to *move forward* in this new era, we have to be *strong* enough to acknowledge when what you're doing is not working (15), my belief in *moving forward rather than backwards* (15); **путь /ПОЛИТИКА/, КОТОРЫМ ЧЕЛОВЕК /АМЕРИКА, ЕЁ РУКОВОДСТВО/ идет вперед по поручению общества /НАРОДА АМЕРИКИ/:** we're going to keep *moving forward* on the agenda the American people elected

*us to move forward on* (6); **путь /ПОЛИТИКА/, которым человек /АМЕРИКА/ идет вперед к цели /БЛАГОСОСТОЯНИЮ В СВОЕЙ СТРАНЕ И В МИРЕ, РЕШЕНИЮ ПОЛИТИЧЕСКИХ ПРОБЛЕМ/:** *I believe we must go forward in pursuit of our ideals* (15), *providing us a pathway for a diplomatic resolution {of the conflict in Ukraine}* (7), *and that is the path for a peaceful resolution to this crisis* (3), *this is a historic step forwards in our efforts to normalize relations with Cuban government* (13), *this week, we also took historic steps in the fight against climate change* (7), *historic steps towards a cleaner and healthier planet* (7), *that prospect seems distant now* (12); **вехи на пути /МЕЖДУНАРОДНЫЕ СОГЛАШЕНИЯ/:** *we agreed with China <...> on an approach to the Information Technology Agreement* (7), *following the steps we've taken in the United States, many of the G20 countries agreed to work to improve the efficiency of heavy-duty vehicles, which would be another major step in reducing emissions* (7); **те /ДРУГИЕ СТРАНЫ/, кто присоединяется к человеку /АМЕРИКЕ/, идущему к своей цели:** *more nations are stepping up and joining the United States in the effort to end the Ebola epidemic in West Africa* (7), *following the steps we've taken in the United States, many of the G20 countries agreed to work to improve the efficiency of heavy-duty vehicles, which would be another major step in reducing emissions* (7), *Americans and Cubans alike are ready to move forward* (13), *pursue a path of cooperation* (15); **путь /ПОЛИТИКА/, который расширяют:** *we decided to expand our partnership in several important and concrete ways* (12); **путь /УСПЕШНАЯ ПОЛИТИКА/, который не является легким и прямым, на котором есть заторы:** *progress never travels a straight line* (15), *we see greater polarization, more frequent gridlock*; **факел /ВЕРА В ОБЩЕЧЕЛОВЕЧЕСКИЕ ЦЕННОСТИ/, который несут те /СТРАНЫ МИРА/, кто идет впереди:** *let us carry forward that faith into future* (15); **путь /ПОЛИТИКА СОТРУДНИЧЕСТВА/, который должен вести только вперед, а не назад /ПОЛИТИКА КОНФЛИКТОВ И НАСИЛИЯ/:** *we gain nothing from going back* (15), *we, the nations of the world, cannot return to the old ways of conflict and coercion. We cannot look backwards* (15); **те /СТРАНЫ МИРА/, кто, объединившись, идут вперед правильным путем / ПОЛИТИКИ СОТРУДНИЧЕСТВА/:** *our nations <...> pursue a path of cooperation over conflict* (15); **те /ДРУГИЕ СТРАНЫ – Иран, Россия, ИХ ЛИДЕРЫ/, кто выбирает неправильный путь /ПОЛИТИКУ НАСИЛИЯ И НАРУШЕНИЯ МЕЖДУНАРОДНЫХ ЗАКОНОВ/ и кого изолируют:** *Russia has the opportunity to take a different path, to resolve the issue of Ukraine in a way that respects Ukraine's sovereignty and is consistent with international law* (7), *If he {Putin} continues down the path that he is on – violating international law; providing heavy arms to the separatists in Ukraine; violating <...> the Minsk Agreement, <...> – then the isolation that Russia is currently experiencing will continue* (7), *if Iran chose a different path, that would be good for the security of the region* (15), *our objective was to test whether Iran could change course* (15), *this path is now available to a nation like Iran* (15).

- КМ «ПОЛИТИКА есть ИГРОВОЕ ПОЛЕ» [3 МВ]

**Игровое поле /ПОЛИТИКА/, на котором играют игроки /СТРАНЫ МИРА/, возглавляемые капитаном /АМЕРИКОЙ, ЕЁ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ/, ведущим к победе:** *{on Syria} the various players involved* (7), *both the United States and Europe are going to have to make sure that we are stepping up our game* (2), *when Democrats have everybody on the field, we cannot lose* (1).

- КМ «ПОЛИТИКА есть КНИГА» [1МВ]

**Книга /ПОЛИТИКА/, главы которой /ПОЛИТИЧЕСКИЕ КУРСЫ/ пишут политики:** *we begin a new chapter with our neighbors in the Americas* (13).

- КМ «ПОЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА есть ЗДАНИЕ» [16 МВ]

**Здание** /МИРОВАЯ ПОЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА/, которое возводит строитель /АМЕРИКА, ДРУГИЕ СТАНЫ/: *the US has worked to **build** a **strong** international **coalition** (3), **building** an international system (15), we can do a better job... in **building up** functioning political structures (12), **building strong, democratic** institutions (15); здание /МИРОВАЯ ПОЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА/, имеющее краеугольный камень /НАТО, ОТНОШЕНИЯ БЕЗОПАСНОСТИ/: *NATO, that it is the **bedrock** of American **security** (2), **security** relationship between the US and our GCS **partners** will remain a **cornerstone** (12); здание /МИРОВАЯ ПОЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА/, для которого создают опоры /ДОВЕРИЕ, ПОМОЩЬ, ВОЗМОЖНОСТИ, ИДЕАЛЫ, ЗАКОНЫ/: *to **build trust** (12), I worked to **build** more **support** (4), we must work more effectively in the future, as an international **community**, to **build** capacity for states that are in distress, before they collapse (15), **protect** and **restore** the **ideals** (6), our nations are more **secure** when we **uphold** basic **laws** and basic **norms** (15); здание /МИРОВАЯ ПОЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА/, которое укрепляют: *we want a **strong** Russia that's invested in working with us to **strengthen** the international system as a whole (15); фундамент /ВЗАИМОПОНИМАНИЕ МЕЖДУ ВЛАСТЬЮ И НАРОДОМ/, который придает крепости зданию /ПОЛИТИЧЕСКОЙ СИСТЕМЕ СТРАНЫ/: ***strong** institutions **built on** the **consent** of the governed endure long after any one individual is gone (15); хрупкое здание /НЕДЕМОКРАТИЧЕСКАЯ ПОЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА СТРАНЫ/, которое рушится: *regimes who fear their own people will eventually **crumble** (15), history is littered with the failure of false prophets and **fallen** empires who believed that might always makes right, and that will continue to be the case (15), today, we see the **collapse** of strongmen and **fragile** states breeding **conflict** (15).******

- КМ «ПОЛИТИЧЕСКИЙ СОЮЗ есть ЗДАНИЕ» [4 МВ]

**Здание** /ПОЛИТИЧЕСКИЙ СОЮЗ: ООН/, заложенное строителями /ПРЕДЫДУЩИМИ ПОКОЛЕНИЯМИ/: *this institution was **founded** {by} <...> men and women who came before us (15), those who **shaped** the United Nations 70 years ago (15); здание /ПОЛИТИЧЕСКИЙ СОЮЗ: ООН/, имеющее фундамент /ДЕМОКРАТИЧЕСКИЕ ПРИНЦИПЫ/: ***democratic** principles and human rights that are **fundamental** to this institution's mission (15); фундамент /ДЕМОКРАТИЧЕСКИЕ ПРИНЦИПЫ/, который может проржаветь: *we see an **erosion** of the **democratic** principles and human rights that are **fundamental** to this institution's mission (15).***

- КМ «ПОЛИТИЧЕСКИЙ СОЮЗ есть ЧЕЛОВЕК» [3 МВ]

**Сильный, крепкий человек** /НАТО, ООН/: *the Transatlantic Alliance is **stronger**, more **robust** (2), to **strengthen** United Nations **peacekeeping** (15); человек /НАТО/, имеющий центральный орган – сердце /АМЕРИКУ/: ***the core** of that **coalition** is the US (3).**

- КМ «МИР есть СЕТЬ» [3 МВ]

**Сеть, в которой имеются узлы** /СТРАНЫ/ и связи между ними /ОТНОШЕНИЯ МЕЖДУ СТРАНАМИ/: *we live in an **integrated** world (15), this **interconnected** world (15); связи /ОТНОШЕНИЯ МЕЖДУ СТРАНАМИ/, которые выковывают кузнецы /НАЦИИ/: *the United States has worked with many nations in this Assembly to prevent a third world war – by **forging** alliances with old adversaries (15).**

## Приложение Б

### Концептуальные метафоры в речах Владимира Путина [158 МВ]

#### Б 1 . Референтный домен РОССИЯ [55 МВ]

Референтные концепты: РОССИЯ [25 МВ],  
ИСТОРИЯ РОССИИ [19 МВ],  
ИСТОРИЧЕСКАЯ ПАМЯТЬ [11 МВ]

Концептуальные метафоры (перекрестное картирование):

- КМ «РОССИЯ есть ЗДАНИЕ» [16 МВ]

**Здание** /РОССИЯ/, которое имеет фундамент /МНОГОНАЦИОНАЛЬНОСТЬ И МНОГОКОНФЕССИОНАЛЬНОСТЬ НАРОДА/: Россия как *великое государство строилась на многонациональной и многоконфессиональной основе* (29), наш многонациональный народ <...> и сегодня главная *опора* страны (24), надёжная *основа* для достойного ответа на *современные вызовы* (24); **здание-дом** /РОССИЯ/, которое заложил и обустроил **строитель** /ВЕЛИКИЙ КНЯЗЬ ВЛАДИМИР/ – **отец семьи** /РУССКОЙ НАЦИИ/: князь Владимир *положил начало* формированию *единой* русской нации, фактически проложил дорогу к *строительству* *сильного, централизованного* Российского государства (29), Великий князь Владимир стал настоящим *устроителем родной земли* (29); **дом** /РОССИЯ/, который ныне укрепляют, обустроивают и защищают его сплоченные обитатели /ГРАЖДАНЕ РОССИИ/: есть самое главное: *сплочённость* общества и стремление граждан участвовать в *обустройстве* нашей *Родины* (24), готовность *отстаивать интересы России* (20), мы будем *укреплять* нашу *государственность*, *укреплять* нашу страну (20), *укрепление безопасности* России (25); **дом семьи** /НАРОДОВ РОССИИ/, где поддерживают братьев /КРЫМ/ и приветствуют их возвращение под родной кров: любовь к *Родине* <...> в полной мере проявилась в *братской поддержке* жителей Крыма и Севастополя (20), когда они твёрдо решили *вернуться в свой родной дом* (20), в *поддержке* крымчан и севастопольцев *вернуться к родным берегам* (21); **доброжелательный дом, открытый для друзей** /СТРАН-ПАРТНЕРОВ/: Россия всегда будет *открытой, доброжелательной* страной для всех, кто хочет вести у нас свой бизнес, вести дела (26), Россия *открыта* для мира, для экономического, научного, гуманитарного *взаимодействия, контактов* с представителями гражданского общества и деловых кругов всего мира (26), мы *открыты* для *кооперации* (20), Россия – это *открытая* миру страна, которая выступает за *укрепление сотрудничества и партнёрства* со всеми, кто к этому готов (27).

- КМ «РОССИЯ есть ЧЕЛОВЕК» [8 МВ]

**Человек** /РОССИЯ/, который будет идти вперед, **нейтрализуя угрозы своей безопасности**: *важно последовательно двигаться вперёд, нейтрализуя* внешние и внутренние *угрозы безопасности* России (27); **человек** /РОССИЯ/, который будет идти вперед, **преодолевая препятствия** /ЭКОНОМИЧЕСКИЕ И ПОЛИТИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ/, создаваемые им самим или же недружелюбными соседями /ДРУГИМИ СТРАНАМИ/: мы сами *пойдём вперёд* (20), мы будем *преодолевать трудности*, которые мы с вами так легко создаём сами для себя в течение всего последнего времени. И конечно, мы *будем преодолевать и преодолеем* все *проблемы и трудности*, которые нам *пытаются вбросить извне*. Это вообще бесполезное занятие в отношении России (20); **человек** /РОССИЯ/, который внес большой вклад /ПОБЕДУ ВО ВТОРОЙ МИРОВОЙ ВОЙНЕ/ в мировую сокровищницу: о решающем *вкладе* народов Советского Союза в разгром врага,



в спасение Европы и мира от фашистского порабощения (23), наша *армия* отстояла *Отечество*, внесла решающий *вклад* в *разгром нацизма* и *освобождение Европы* (27); *честный человек* /РОСИЯ/, которого другие /ДРУГИЕ СТРАНЫ/ *несправедливо обвиняют в наличии амбиций*: *наш такой честный* и *прямой* подход используется как *предлог*, чтобы *обвинить* Россию в *растущих амбициях*. Как будто у тех, кто говорит об этом, нет вообще никаких амбиций (30); *человек* /РОССИЯ/, к *разумным мыслям* которого другие /ДРУГИЕ СТРАНЫ/ *не прислушиваются*: так было и накануне *Первой мировой*, когда Россия сделала всё, чтобы убедить Европу *мирно, бескровно* решить конфликт между Сербией и Австро-Венгрией. Но Россия *не была услышана* (16), в мировой истории так много примеров, какой страшной ценой оборачивается *нежелание слышать* друг друга (16).

- КМ «РОССИЯ есть РАСТЕНИЕ» [1 МВ]

*Растение* /РОССИЯ/, которое имеет *глубокие корни* /ИСТОРИЮ, ДУХОВНОСТЬ/: мы неотделимы от своей *Родины*, от её *многовековой истории*, *духовных корней* (21).

- КМ «ИСТОРИЯ РОССИИ есть ПУТЬ, КОТОРЫМ ИДУТ» [9 МВ]

*Путь* /ИСТОРИЯ РОССИИ/, на котором существуют *ключевые повороты, этапы, места и важные вехи* /ИСТОРИЧЕСКИЕ СОБЫТИЯ: Крещение, битва Александра Невского, присоединение Крыма/: *Крещение* стало *ключевым поворотом* всей *российской истории, государственности* и нашей *культуры* (29), наш *общий долг* – чтить этот *судьбоносный этап* развития России (29), это событие {присоединение Крыма} навсегда останется *важнейшей вехой* в *отечественной истории* (20), на *Новгородской земле*, которая со времён *Александра Невского* занимает в *ратной истории* России *особое место* (22); тот /НАРОД РОССИИ/, кто идет по пути, преодолевая *трудности и препятствия*: *пройдя через* лишения, боль, потери, вы (ветераны) *выстояли* (22); то /ПОБЕДА В ПЕРВОЙ МИРОВОЙ ВОЙНЕ/, что в пути было украдено злодеями /ПРЕДАТЕЛЯМИ/: *однако эта победа* {в *Первой мировой войне*} была *украдена* у страны. *Украдена* теми, кто призывал к поражению *своего Отечества*, *своей армии*, *сеял распри* внутри России, *рвался к власти*, *предавая национальные интересы* (16); тот /НАРОД РОССИИ/, кто ныне идет по пути вперед к своей цели и имеет *опору* /ОПЫТ ПРОШЛОГО/: *опираясь на опыт прошлого* (24), мы более чётко видим *горизонты будущего*, ставим перед собой самые амбициозные *цели* (24), для *успешного движения вперёд* у нас есть всё необходимое (24).

- КМ «ИСТОРИЯ РОССИИ есть КНИГА» [6 МВ]

*Книга-летопись* /ИСТОРИЯ РОССИИ/, *страницы* которой ныне собирают: *трагические страницы летописи* этого края (22) вы *собираете воедино страницы истории* целых семей, *наполняете общую историю* нашего народа конкретными и, что очень важно, *правдивыми фактами* (22); *книга* /ИСТОРИЯ РОССИИ/, в которой *вычеркнули страницы* /ИСТОРИЧЕСКИЕ СОБЫТИЯ – Первую мировую войну/: *Первая мировая {война}* <...> *была вычеркнута* из *отечественной истории* (16); *книга* /ИСТОРИЯ РОССИИ/, *некоторые страницы* которой /ИСТОРИЧЕСКИЕ СОБЫТИЯ – Первую мировую войну/ *только сейчас открывают*: мы *возрождаем историческую правду* о *Первой мировой войне*, и нам *открываются* *несчётные примеры* личного мужества и *воинского искусства*, *истинного патриотизма* *российских солдат и офицеров*, всего *российского общества* (16), *открывается* сама роль России в *то сложное, переломное для мира время* (16); *книга* /ИСТОРИЯ РОССИИ/, *некоторые страницы* которой /ИСТОРИЧЕСКИЕ СОБЫТИЯ – Вторую мировую войну/ *пытаются переписать*: *сегодня мы часто сталкиваемся с попытками политизировать итоги* *Второй мировой войны*, *с попытками переписать* её (23).

- КМ «ИСТОРИЯ РОССИИ есть ЗДАНИЕ» [4 МВ]

**Здание** /ИСТОРИЯ РОССИИ/, **части которого** /ИСТОРИЧЕСКИЕ СОБЫТИЯ/ **восстанавливают и объединяют друг с другом:** мы *возрождаем историческую правду о Первой мировой войне* (16), *неразрывность* нашей многовековой истории (29), мы *восстанавливаем связь* времён, непрерывность нашей истории (16), мы тогда все вместе головой и сердцем поняли и почувствовали, насколько важны для нас *связь поколений и времён* (21).

- КМ «ИСТОРИЧЕСКАЯ ПАМЯТЬ есть ЦЕННОСТЬ» [9 МВ]

**Ценность** /ИСТОРИЧЕСКАЯ ПАМЯТЬ/, которую **сберегают и передают по наследству:** мы *храним* верность выбору князя *Владимира* (29), большую роль в *духовном подъёме* нашего народа сыграли тогда *великие ценности* русской *армии* (29), в Георгиевском зале Кремля, который *хранит* память о славе *победоносного русского воинства*, мы чествуем тех, кто достойно продолжает эти *великие традиции* (19), эти *великие* победные *традиции* должно *хранить* и развивать нынешнее поколение офицеров и солдат *российской армии* (27), уверен, что вы будете достойными *наследниками ратной славы* своих предшественников (27), неразрывная *связь времён и событий*, *преемственность поколений* – наше бесценное *достояние* (24), необходимо сделать всё для того, чтобы *сохранить историческое наследие Победы*, *не допустить возрождения нацистской идеологии*, *идей расовой и религиозной нетерпимости* (23); **ценность** /ИСТОРИЧЕСКАЯ ПАМЯТЬ/, **излучающая свет:** ваше честное, бескорыстное отношение к делу *не дают погаснуть* благодарной *памяти* людей, *забыть*, какой неизмеримой ценой была завоёвана *Победа*, свобода и будущее нашей страны (22); **ценность** /ИСТОРИЧЕСКАЯ ПАМЯТЬ/, которую ставят на пьедестал: *подвиг* во имя чести и свободы *Родины* *стоит на самом высоком* – нравственном – *пьедестале* (19).

- КМ «ИСТОРИЧЕСКАЯ ПАМЯТЬ есть ИСТОЧНИК» [2 МВ]

**Источник** /ИСТОРИЧЕСКАЯ ПАМЯТЬ/, который **питает членов одной семьи** /НАРОДЫ РОССИИ, УКРАИНЫ И БЕЛАРУСИ/: *речь идёт об исторических истоках*, об *источниках* нашей *духовности* и *государственности* (21), эти *духовные истоки* и сегодня *питают братские* славянские *народы* России, Украины и Белоруссии (29).

## Б2. Референтный домен «ЭКОНОМИКА (РОССИИ)» [45 МВ]

Референтный концепт:  
ЭКОНОМИКА [45 МВ],

Концептуальные метафоры (перекрестное картирование):

- КМ «ЭКОНОМИКА есть ЗДАНИЕ» [20 МВ]:

**Здание** /ЭКОНОМИКА/, которое имеет **достаточную прочность:** мы *уверенно* проходим через полосу *трудностей*, потому что экономика России накопила достаточный запас *внутренней прочности* (26); **здание** /ЭКОНОМИКА/, которое **укрепляют, стабилизируют:** Россия *укрепляет* свои позиции перспективного рынка (26), *укрепление* социальных гарантий военнослужащих (27), сегодня активно *укрепляются стратегические ядерные силы*, *подразделения Военно-космической обороны* (27), позиция деловых кругов способна внести важный вклад в *стабилизацию* ситуации (26), мы *стабилизировали* ситуацию, погасили негативные колебания конъюнктуры (26); **открытое здание** /ЭКОНОМИКА/: на внешние ограничения мы *отвечаем* не закрытием экономики – мы *отвечаем* расширением свободы, повышением *открытости* России (26), условия для ведения бизнеса становятся более понятными, *открытыми* (26); **механизмы, инструменты** /ЭКОНОМИЧЕСКИЕ МЕРЫ/,

необходимые для укрепления здания: **важно совершенствовать механизмы** частного-государственного **партнёрства** в отрасли, распространять успешный опыт частных компаний (25), **внедрение** лучших **механизмов** создания благоприятного инвестиционного климата (26), **механизмы** поддержки **малого и среднего предпринимательства** (26), **нужно провести инвентаризацию** уже существующих **механизмов** поддержки прикладных исследований и внедрения инноваций (26), **нужно создавать механизмы** сопровождения и поддержки талантливых детей (26), национальный рейтинг инвестиционного климата <...> **должен стать работающим инструментом** выявления и распространения лучших региональных практик по всей территории страны (26), национальный рейтинг инвестиционного климата **должен стать инструментом** повышения качества управления на всех уровнях власти (26); **механизмы /ЭКОНОМИЧЕСКИЕ МЕРЫ/, которые запускают: запуск механизма** постоянного совершенствования управленческих кадров (26), мы **запускаем** проекты, которые призваны обеспечить мощную технологическую базу для наших компаний не только на сегодня, но и на будущее (26), мы **запускаем** один из таких проектов (26), **запускается** система господдержки крупных инвестиционных проектов (26), **запуск** крупных многосторонних экономических проектов (17).

- **КМ «ЭКОНОМИКА есть ТЕРРИТОРИЯ» [8 МВ]**

Территория /ВНУТРЕННИЙ И ВНЕШНИЙ РЫНКИ/, которую **завоёвывают, осваивают и расширяют:** наша цель – чтобы **малые и средние компании** росли, **завоёвывали** отечественный рынок (26), **российские компании** **должны занять ключевые позиции** в тех отраслях и на тех рынках, которые будут определять характер экономики, уклад жизни людей через два-три десятилетия (26), **освоение внутреннего рынка** (26), **расширение** наших деловых **контактов** (26), **общее пространство** экономического **сотрудничества** (30); территория /МИРОВАЯ ЭКОНОМИКА/, разделенная демаркационными линиями: **ещё** недавно казалось, что в экономике, где действуют объективные рыночные законы, мы научимся обходиться без **разделительных линий** (30), это чревато **раздроблением глобального** экономического **пространства** (30); территория /МИРОВОЙ РЫНОК КАПИТАЛОВ/, куда кому-то /РОССИИ/ **ограничен доступ:** мы, имею в виду Россию, **ограничены в доступе** на мировой рынок капиталов (26).

- **КМ «ЭКОНОМИКА есть РАСТЕНИЕ» [1 МВ]**

**Растение /ЭКОНОМИКА/, которое кто-то /РОССИЯ/ должен вырастить:** наша задача – обеспечить устойчивый **рост** <...> экономики (26).

- **КМ «ЭКОНОМИКА есть ПУТЬ, КОТОРЫМ ИДУТ» [16 МВ]**

**Путь /ЭКОНОМИКА/, имеющий различные направления /ЭКОНОМИЧЕСКИЕ ОТРАСЛИ, СФЕРЫ УПРАВЛЕНИЯ/ движения:** по ряду **направлений** мы сделали серьёзные шаги (26), **ещё** очень многое нужно сделать по этому **направлению** {агропромышленному сектору} (26), и **ещё** одно важное **направление** нашей работы (26), национальный рейтинг инвестиционного климата <...> **сегодня** тоже одно из ключевых **направлений** нашего развития (26); **путь /ЭКОНОМИКА/, где существуют препятствия /НЕГАТИВНЫЕ ЭКОНОМИЧЕСКИЕ ФАКТОРЫ/, которые следует устранять:** в мировой экономике пока **не преодолены кризисные** явления (17), нынешние **политические риски**, разного рода **ограничения и барьеры** усугубляют положение дел: снижают уровень доверия в международной торговле и финансовой системе (17), **устранять барьеры** в торговле и инвестициях (26); **путь /ЭКОНОМИКА/, по которому следует идти вперед: сотрудничать** и вместе **идти вперёд** (26), чтобы национальная юрисдикция была конкурентной, **необходимо постоянное движение вперёд**, **необходимо постоянное совершенствование** (26); **тот, кто идет впереди /РЕГИОНЫ/:** регионы, которые добились

существенного прогресса в развитии среднего профессионального образования, как правило, и являются **лидерами** регионального рейтинга и в целом демонстрируют высокую социально-экономическую **динамику** (26); то, что способствует движению вперед /ОБОРОННАЯ ОТРАСЛЬ, ПРЕДПРИНИМАТЕЛИ/: именно **оборонная отрасль** должна <...> и впредь оставаться одним из **локомотивов** развития инноваций (25), предприниматели – это основная **движущая сила** экономического развития (26); **шаги** /ЭКОНОМИЧЕСКИЕ ДЕЙСТВИЯ/, которые уже сделали и которые следует сделать: по ряду направлений мы **сделали** серьёзные **шаги**, мы сохранили контроль над инфляцией, удалось **стабилизировать** валютный курс (26), мы **вплотную подошли** к плановому обеспечению **военнослужащих** жильём (27), **будем предпринимать шаги** по повышению прозрачности **российских компаний** и их подразделений за рубежом (26), **одним из важнейших шагов** должен стать запуск механизма постоянного совершенствования управленческих кадров (26).

### Б3. Референтный домен «ПОЛИТИКА» [58 МВ]:

Референтные концепты:

ПОЛИТИКА [36 МВ],

ПОЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА [4 МВ],

ПОЛИТИЧЕСКИЙ СОЮЗ [7 МВ],

МИР [11 МВ]

Концептуальные метафоры (перекрестное картирование):

- **КМ «ПОЛИТИКА есть ПУТЬ, КОТОРЫМ ИДУТ»** [14 МВ]

**Путь** /ПОЛИТИКА/, **имеющий различные направления и подходы** /ПОЛИТИЧЕСКИЕ ПРОГРАММЫ, КОНЦЕПЦИИ, КУРСЫ/: в качестве **важного направления совместной работы** отмечу продвижение на международной арене <...> **инициатив по увековечиванию памяти о войне** (23), **о новых подходах к взаимодействию** между Евразийским экономическим союзом и Китаем (26), нам нужны качественно **иные подходы**. Речь должна идти о внедрении принципиально новых природоподобных технологий (30); **путь** /ПОЛИТИКА/, **которым люди /СТРАНЫ МИРА/ идут к конечной цели** /БЛАГОПОЛУЧИЮ В СВОЕЙ СТРАНЕ И В МИРЕ /: **путь к миру и процветанию** (16), созидательные усилия, **направленные на экономический прогресс и процветание** не только в наших странах, но и во всём мире, на обеспечение региональной и глобальной **стабильности** (28); **ориентиры** /БУДУЩИЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ПОЛИТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ/, **значимые вехи** /МЕЖДУНАРОДНЫЕ САММИТЫ, СОГЛАШЕНИЯ/ **на пути к цели: наметить ориентиры СНГ** на отдалённую и среднесрочную перспективы (23), **уфимские саммиты** <...> являются **значимой вехой** в созидательных усилиях, направленных на экономический **прогресс и процветание** не только в наших странах, но и во всём мире (28); то /ДОБРАЯ ВОЛЯ, ДИАЛОГ, ИСТОРИЧЕСКАЯ ПАМЯТЬ/, **чем вымощен путь: путь к миру и процветанию** **слагается** доброй волей и диалогом и **памятью об уроках прошедших войн**, о том, кто и зачем их начинал (16); **путь** /ПОЛИТИКА/, **путь, на котором попутчики /СТРАНЫ-ПАРТНЕРЫ/ ускоряют шаг:** в рамках ШОС **набирает динамику** гуманитарное **сотрудничество** (17); **путь** /ПОЛИТИКА/, **которым что-то /ИДЕИ, ИНИЦИАТИВЫ/ продвигают вперед:** в качестве **важного направления совместной работы** отмечу **продвижение** на международной арене <...> **инициатив по увековечиванию памяти о войне** (23); **средства** /МЕЖДУНАРОДНЫЕ СОГЛАШЕНИЯ/, **ускоряющие движение по пути: импульс** практической работе на этом направлении **придаст** подписываемое сегодня Соглашение о создании благоприятных условий

для международных автомобильных перевозок (17); **путь /ПОЛИТИКА/, которым кто-то /РОССИЯ/ идет прямо, а кто-то /СТРАНЫ, НЕ СОГЛАСНЫЕ С ПОЛИТИКОЙ РОССИИ/ идет в обход:** наш такой честный и **прямой подход** используется как предлог, чтобы **обвинить Россию в растущих амбициях** (30), однако сегодня чуть ли не нормой стали односторонние санкции **в обход** Устава ООН (30); **тот /ДРУГАЯ СТРАНА – Украина, ЕЁ РУКОВОДСТВО/, кто выбирает ложный путь /НЕПРАВИЛЬНУЮ ПОЛИТИКУ/:** украинский народ ещё даст достойную и объективную оценку деятельности тех, кто **довёл** страну до такого состояния, в котором она находится сегодня (20).

- **КМ «ПОЛИТИКА ЕСТЬ БОРЬБА» [11 МВ]**

**Борьба /ПОЛИТИКА/, которая ведется с врагом /ТЕРРОРИЗМОМ, ЭКСТРЕМИЗМОМ, БЕЗЗАКОННИЕМ, ИЗМЕНЕНИЯМИ КЛИМАТА/:** глобальная **террористическая угроза** может критически возрасти (30), попытки заигрывать с **террористами**, а тем более вооружать их, не просто недалёковидны, а **пожароопасны** (30), тем, кто был обманут и <...> оказался в рядах **террористов**, нужно помочь найти дорогу к нормальной жизни, сложить оружие, прекратить братоубийственную войну (30); **бескомпромиссная борьба с терроризмом, экстремизмом, преступностью и коррупцией** (27), создать по-настоящему широкую международную **антитеррористическую коалицию** (30), решительно **противостоять** тем, кто, как и нацисты, сеет зло и **человеконенавистничество** (30), **попрание чужих прав и свобод** (16), **нарушенный человеком баланс между биосферой и техносферой** – это действительно **вызов** планетарного масштаба (30); **оружие /СМИ, ИНФОРМАЦИЯ/, используемое врагом в борьбе /ПОЛИТИКЕ/:** эта сфера {СМИ} приобрела огромное значение и стала, пожалуй, грозным **оружием**, позволяющим при желании **манипулировать общественным сознанием** (18), приметой времени стали и жёсткие **информационные войны** (18); **механизм /ПОЛИТИЧЕСКИЙ СОЮЗ (Шанхайская организация сотрудничества – ШОС)/, обеспечивающий безопасность: {ШОС} как эффективный механизм региональной безопасности** (17).

- **КМ «ПОЛИТИКА есть ЗДАНИЕ» [5 МВ]**

**Здание /МЕЖДУНАРОДНАЯ ПОЛИТИКА/, имеющее фундамент, основу /МЕЖДУНАРОДНОЕ ПРАВО/:** призываем к <...> к утверждению справедливых **основ** межгосударственного **общения** <...> **с опорой на международное право**, принципы неделимости, **безопасности и свободного определения народами своей судьбы** (28), уфимские саммиты создадут значительно более устойчивую **базу** для развития (28), такая **координация** должна **основываться на принципах Устава ООН** (30), Россия предлагает гармонизацию региональных экономических проектов <...>, **основанную на универсальных прозрачных принципах** международной торговли (30); **механизм, инструмент /ПОЛИТИЧЕСКИЙ СОЮЗ (ШОС), СОВЕЩАНИЯ/, с помощью которого строится здание:** многие **механизмы** для такой **кооперации** уже созданы – это Деловой совет и Межбанковское объединение ШОС, совещания руководителей профильных ведомств (17).

- **КМ «ПОЛИТИКА (ЗАПАДА) есть НЕЧЕСТНАЯ ИГРА» [4 МВ]**

**Игра /ПОЛИТИКА/, где кто-то /ДРУГИЕ СТРАНЫ/ манипулируют объектами /СЛОВАМИ, ГРУППИРОВКАМИ ЭКСТРЕМИСТОВ/:** нельзя **играть и манипулировать** словами (30), пытаются **манипулировать экстремистскими группировками** (30); **чужая игра /ПОЛИТИКА/, на шахматной доске /ЕВРАЗИЙСКОМ ПРОСТРАНСТВЕ/:** для нас это {евразийское пространство} **не шахматная доска**, не поле для геополитических **игр** – это наш дом (28); **игра /ПОЛИТИКА/, правила которой кто-то /ДРУГИЕ СТРАНЫ/ переписывают в угоду избранным /США И ВЕДУЩИМ СТРАНАМ ЕВРОПЫ/:** всех нас хотят поставить перед фактом, что **правила игры переписаны**, и переписаны опять **в угоду узкого круга избранных**, причём без участия ВТО (30).

- КМ «ПОЛИТИКА (ЗАПАДА) есть НЕЧЕСТНАЯ ТОРГОВЛЯ» [2 МВ]:

**Товар /РЕВОЛЮЦИИ/, который кто-то /ДРУГИЕ СТРАНЫ (США)/ экспортирует: экспорт** теперь уже так называемых «демократических» революций продолжается (30), **товар /ПРАВДА/, на распространение которого кто-то /НЕКОТОРЫЕ СТРАНЫ (США и их союзники/ устанавливает монополию: попытки некоторых стран установить монополию на правду и использовать это в своих интересах (18).**

- КМ «ПОЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА есть ЗДАНИЕ» [4 МВ]

**Здание-пирамида /МИРОВАЯ ПОЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА/, на верхушке которого сидят те /США/, кто считает себя самым сильным: Мы все знаем, что после окончания «холодной войны» – все это знают – в мире возник единственный центр доминирования. И тогда у тех, кто оказался на вершине этой пирамиды, возник соблазн думать, что если они такие **сильные и исключительные**, то лучше всех знают что делать (30), здание /ПОЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА ОТДЕЛЬНОЙ СТРАНЫ (Ливии)/, которое рушится и которое следует восстановить и укрепить: вместо реформ государственные институты да и сам уклад жизни были просто бесцеремонно **разрушены** (30), кардинально решить эту проблему можно только путём **восстановления государственности** там, где она была уничтожена, путём **укрепления институтов власти** там, где они ещё сохранились или **воссоздаются** (30), считаю крайне важным помочь **восстановить государственные структуры** в Ливии (30).**

- КМ «ПОЛИТИЧЕСКИЙ СОЮЗ есть ЗДАНИЕ» [7 МВ]

**Здание /ООН/, стоящее на фундаменте /ДОБРОЙ ВОЛЕ, СОТРУДНИЧЕСТВЕ ЧЕСТНОСТИ: принципы, на которых должна строить свою деятельность ООН. Это добрая воля, презрение к интригам и хитростям, дух **сотрудничества** (30), здание /ООН/, расшатывание которого опасно: мы считаем попытки **расшатать** авторитет и легитимность ООН крайне **опасными** (30), здание /ООН, ШОС/, которое следует укреплять: вместе мы с другими странами будем последовательно работать ради **укрепления** центральной **координирующей** роли ООН (30); за год, прошедший после саммита нашей организации в Бишкеке, авторитет организации {ШОС} **укрепился** (17), **укрепление** роли организации {ШОС} (17), **укреплять** нашу организацию {ШОС} (17), здание /НАТО/, расширение которого опасно: тем не менее **НАТО** не только остаётся, она ещё и **расширяется**, так же как её военные инфраструктуры (30).**

- КМ «МИР есть ЗДАНИЕ» [6 МВ]:

**Здание /МИР/, имеющее фундамент /СХОЖИЕ ЧЕЛОВЕЧЕСКИЕ ЦЕННОСТИ/: в **фундаменты** наших обществ **заложены** во многом схожие традиционные **ценности**, общие **законы** нравственности, правды и справедливости (28); **хрупкое** здание /МИР/, которое следует **беречь**: мир **хрупок**, напоминание всем нам об этом (16), и мы обязаны **беречь** мир, помнить, что самое ценное на земле – **мирная, спокойная, стабильная жизнь!** (16), здание /МИР. ЕВРАЗИЙСКОЕ ПРОСТРАНСТВО/, которое должно быть **спокойным и богатым домом**: для нас это {евразийское пространство} <...> **наш дом**, и мы все вместе хотим, чтобы в этом доме царил **покой, достаток**, чтобы в нём не было места для **экстремизма** и попыток обеспечить свои интересы за счёт других (28), действуя вместе, мы **сделаем мир стабильным и безопасным**, обеспечим условия для развития всех государств и народов (30), **средство /ПОЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА (Ялтинская система)/ для сохранения дома: ялтинская система <...> **уберегла** мир от масштабных потрясений (30).****

- **КМ «МИР есть СЕТЬ / ЦЕПЬ» [4 МВ]**

**Сеть /МИР/, в которой есть узлы /СТРАНЫ/ и связи между ними /ОТНОШЕНИЯ МЕЖДУ СТРАНАМИ/:** Наши государства и народы *связывают* не только тесные *дружеские отношения* (28), *связи /ОТНОШЕНИЯ МЕЖДУ СТРАНАМИ/, которые следует укреплять и восстанавливать:* выступаем также за *укрепление* международных региональных *связей* (17), мы будем делать всё, что от нас зависит, для того, чтобы <...> *восстановить* нормальные межгосударственные *связи* {с Украиной} (20); **сломанное звено /СТРАНА (Украина)/ цепи /СТРАН ЕВРАЗИЙСКОГО ПРОСТРАНСТВА/:** нужен реальный учёт интересов и прав людей на Донбассе, уважение к их выбору, согласование с ними, как это и предусмотрено Минскими договорённостями, ключевых элементов политического устройства *государства*. В этом залог того, что Украина будет развиваться как цивилизованное *государство*, как важнейшее *связующее звено* в строительстве общего пространства *безопасности* и экономического *сотрудничества* как в Европе, так и в Евразии (30).

- **КМ «МИР есть ПОЛЕ РАСТЕНИЙ» [1 МВ]:**

**Поле /МИР/, растения /СТРАНЫ/ которого имеют разные корни /КУЛЬТУРУ, ИСТОРИЮ/:** наши *государства* расположены на нескольких континентах, имеют *разные культурные и исторические корни* (28).

## Приложение В Идеологические концепты в метафорических нарративах Барака Обамы и Владимира Путина

### В.1. Барак Обама

#### Идеологические концепты в метафорическом нарративе Б. Обамы

- **АМЕРИКА:** СИЛА<sup>4</sup> (*strong, stronger, strength, powerful*); ПОМОЩЬ, СОТРУДНИЧЕСТВО<sup>4</sup> (*assistance, support, solidarity, we cannot stand by when the sovereignty and territorial integrity of a nation is violated*), ДЕМОКРАТИЯ, РАВНЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ ДЛЯ ВСЕХ<sup>3</sup> (*everybody can contribute, everybody can participate, you can make it if you try*), ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА ОБЩЕСТВО<sup>2</sup> (*responsibility*<sup>2</sup>); ЛИДЕРСТВО<sup>2</sup> (*leadership, beacon*), ТЯЖЕЛЫЕ УРОКИ ПРОШЛОГО<sup>2</sup> (*learned the hard lesson, lessons of the past*); БЕЗОПАСНОСТЬ<sup>1</sup> (*uncertain world*); ЦЕННОСТИ<sup>1</sup> (*values*); СВОБОДА<sup>1</sup> (*freedom*); МЕЧТЫ, ИДЕАЛЫ<sup>1</sup> (*dreams*), ФУНДАМЕНТ<sup>1</sup> (*built on*), УСПЕХ<sup>1</sup> (*succeeds*).
- **ЭКОНОМИКА:** РОСТ<sup>18</sup> (*grow*<sup>8</sup>, *growing*<sup>4</sup>, *growth*<sup>6</sup>); ДВИЖЕНИЕ ВПЕРЕД<sup>14</sup> (*a step toward, took new steps toward, to work their way into, to climb their way into, steps we can take, ladders, to get ahead*<sup>2</sup>, *provide a pathway, progress that we have made on this trip, fast-paced, fastest pace, at the fastest pace, picked up speed*); ДЕМОКРАТИЯ, РАВНЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ ДЛЯ ВСЕХ<sup>10</sup> (*opportunity, for everyone, for everybody, for the many, for all of us, opportunity for all, for the many not just the few, equal participants, every American, {it's not good} if only half of the folks get to play*); СИЛА, КРЕПКОСТЬ, НАДЕЖНОСТЬ<sup>8</sup> (*past the point of crisis, recovering, healthy, renewed strength, growing strength, stronger, strengthening, strength, secure*); СТРОИТЕЛЬСТВО<sup>4</sup> (*building, restore*<sup>2</sup>, *rebuild*); ЗАКОНЫ И ПРАВИЛА<sup>3</sup> (*rules, laws and rules*<sup>2</sup>); СРЕДНИЙ КЛАСС<sup>4</sup> (*middle-class*<sup>4</sup>); ПОМОЩЬ, СОТРУДНИЧЕСТВО<sup>5</sup> (*helping, to help, support, protecting, collective endeavor*), УСПЕХ<sup>3</sup> (*success, succeed, progress*); БЛАГОПОЛУЧИЕ<sup>2</sup> (*prosperity*<sup>2</sup>); ФУНДАМЕНТ<sup>2</sup> (*buttressed, based*).

- ПОЛИТИКА: БОРЬБА**<sup>29</sup> (*defend, erase barriers to, fighting, fighting for, fight like heck, fight until we win, fight against*<sup>3</sup>, *in the fight, leading the fight, confront, to stamp out, cut, to cut off*<sup>2</sup>, *to stop, to roll up the networks, to hunt down, bring to justice, cuts off the pathways to, to defeat, roll back, end, stamp out, combat, corral, reversing the spread, eradicate, sanctions*<sup>3</sup>) с **ОПАСНОСТЯМИ**<sup>10</sup> (*danger, dangers that we face, disasters, endangers, assault, threat, growing threat, challenge, risk, gridlock*) – **ТЕРРОРИЗМОМ И ЕГО ИДЕОЛОГИЕЙ**<sup>15</sup> (*terrorist*<sup>2</sup>, *terrorists, terrorism*<sup>3</sup>, *terrorist presence, senseless attacks, networks of terror, terrorist group, the flow of foreign fighters*<sup>2</sup>, *plots, perpetrators, crimes, poisonous ideology, the ideas that drive different communities into conflict, movements on the far right and the left*), **ВОЕННЫМИ КОНФЛИКТАМИ И ИХ ПОСЛЕДСТВИЯМИ**<sup>11</sup> (*civil strife, border disputes, sectarian wars, sectarian conflict, coercion, crisis, conflict*<sup>2</sup>, *Russian aggression, a nuclear weapon, the flow of migrants*), **БОЛЕЗНЯМИ**<sup>7</sup> (*disease, the scourge of HIV/AIDS, pandemics, Ebola, the Ebola epidemic, the outbreak of Ebola, the spread of Ebola*), **ИЗМЕНЕНИЯМИ КЛИМАТА**<sup>6</sup> (*warming planet, climate change*<sup>2</sup>, *carbon pollution, cleaner and healthier planet, reducing emissions*), **БЕДНОСТЬЮ**<sup>1</sup> (*extreme poverty*), **ФИНАНСОВЫМ КРИЗИСОМ**<sup>1</sup> (*financial contagion*); **за МИР, БЕЗОПАСНОСТЬ**<sup>9</sup> (*just and lasting peace, a peaceful resolution to, peacekeeping, secure, security*<sup>5</sup>); **ДЕМОКРАТИЮ, РАВНЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ ДЛЯ ВСЕХ**<sup>5</sup> (*democratic, democratic principles*<sup>2</sup>, *opportunity, opportunity for all*), **ОБРАЗОВАНИЕ**<sup>1</sup> (*higher education*); **ДВИЖЕНИЕ ВПЕРЕД**<sup>26</sup> (*to keep moving forward*<sup>3</sup>, *going forward, pressed forward, progress, move forward, to move forward on, go forward in pursuit of, a pathway for, the path for, pursue a path of, a historic step forwards, took historic steps, historic steps towards, an approach to, another major step, pursue a path, carry forward, moving forward rather than backwards, gain nothing from going back, cannot return to the old ways of conflict and coercion, we cannot look backwards*); **СОТРУДНИЧЕСТВО, ПОМОЩЬ, ПОДДЕРЖКА**<sup>23</sup> (*forces of integration, we were joined in this action, friends and partners, act together, together*<sup>2</sup>, *collective capacity, stepping up, joining, following the steps we've taken, cooperation*<sup>2</sup>, *partners, partnership, everybody on the field, coalition*<sup>2</sup>, *community, consent, integrated, interconnected, support, protect*); **СИЛА**<sup>12</sup> (*strong*<sup>4</sup>, *strengthen*<sup>4</sup>, *stronger*<sup>2</sup>, *more robust*); **ЗАКОНЫ И ПРАВИЛА**<sup>10</sup> (*law, laws, order*<sup>3</sup>, *rules, norms, the Minsk Agreement, uphold basic laws, basic norms*); **СТРОИТЕЛЬСТВО**<sup>9</sup> (*build*<sup>4</sup>, *building*<sup>2</sup>, *building up, built on, restore*); **ЛИДЕРСТВО**<sup>4</sup> (*leading, leading the world, mobilized, to rally the world against*); **ФУНДАМЕНТ**<sup>3</sup> (*was founded, fundamental*<sup>2</sup>); **ЦЕННОСТИ, ИДЕАЛЫ**<sup>2</sup> (*values, ideals*); **ВЕРА В БУДУЩЕЕ**<sup>1</sup> (*faith into future*); **ИДЕАЛЫ**<sup>1</sup> (*ideals*); **ДОВЕРИЕ**<sup>1</sup> (*trust*); **УСПЕХ**<sup>1</sup> (*succeed*).

### Итеративные идеологические концепты в метафорическом нарративе Б. Обамы

ДВИЖЕНИЕ ВПЕРЕД<sup>40</sup>, ПОМОЩЬ, ПОДДЕРЖКА, СОТРУДНИЧЕСТВО<sup>32</sup>,  
БОРЬБА (со злом, за благо)<sup>29</sup>

СИЛА, КРЕПКОСТЬ, НАДЕЖНОСТЬ<sup>24</sup>, РОСТ<sup>18</sup>,  
ДЕМОКРАТИЯ, РАВНЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ ДЛЯ ВСЕХ<sup>17</sup>

ТЕРРОРИЗМ И ЕГО ИДЕОЛОГИЯ<sup>15</sup> СТРОИТЕЛЬСТВО<sup>13</sup>, ЗАКОНЫ И ПРАВИЛА<sup>12</sup>,  
МИР, БЕЗОПАСНОСТЬ, БЛАГОПОЛУЧИЕ<sup>12</sup>, ВОЕННЫЕ КОНФЛИКТЫ И ИХ ПОСЛЕДСТВИЯ<sup>11</sup>,  
ОПАСНОСТИ<sup>10</sup>

\* \* \*

БОЛЕЗНИ<sup>7</sup>, ИЗМЕНЕНИЯ КЛИМАТА<sup>6</sup>, ФУНДАМЕНТ<sup>6</sup>, ЛИДЕРСТВО<sup>6</sup>, УСПЕХ<sup>5</sup>,  
ЦЕННОСТИ, МЕЧТЫ, ИДЕАЛЫ<sup>4</sup>, СРЕДНИЙ КЛАСС<sup>4</sup>, ТЯЖЕЛЫЕ УРОКИ ПРОШЛОГО<sup>2</sup>,  
ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА ОБЩЕСТВО<sup>2</sup>



## В.2. Владимир Путин

### Идеологические концепты в метафорическом нарративе В. Путина

- РОССИЯ: ИСТОРИЯ, ПАМЯТЬ, СВЯЗЬ ПОКОЛЕНИЙ, ЦЕННОСТИ, ТРАДИЦИИ**<sup>41</sup> (истории<sup>3</sup>, летописи, историю нашего народа, многовековой истории, российской истории, в отечественной истории, в ратной истории России, об исторических истоках, Крещение, Александр Невский, победа, Первая мировая война<sup>5</sup>, опыт прошлого, о решающем вкладе народов Советского Союза в разгром врага, спасение Европы и мира от фашистского порабощения, решающий вклад в разгром нацизма, освобождение Европы, итоги Второй мировой войны, историческую правду, неразрывность нашей многовековой истории, связь времён, непрерывность нашей истории, связь поколений и времён, мы храним верность выбору князя Владимира, хранит память, кто достойно продолжает эти великие традиции, эти великие победные традиции должно хранить и развивать, наследниками ратной славы, неразрывная связь времён и событий, преемственность поколений, бесценное достояние, сохранить историческое наследие Победы, не дают погаснуть благодарной памяти людей; не дают забыть, какой неизмеримой ценой была завоёвана Победа; подвиг во имя чести и свободы Родины); **РОДИНА, ОТЕЧЕСТВО, ГОСУДАРСТВЕННОСТЬ**<sup>14</sup> (Родины, нашей Родины, любовь к Родине, своей Родины, вернуться в свой родной дом, Отечество, отечественной, своего Отечества, в отечественной истории, великое государство, укреплять государственность, государственности<sup>2</sup>, централизованного Российского государства); **НЕДРУГИ РОССИИ**<sup>10</sup> (проблемы и трудности, которые нам пытаются вбросить извне; обвинить Россию в растущих амбициях; Россия не была услышана; нежелание слышать; победа {в Первой мировой войне} была украдена; украдена; сеял распри внутри России; призывал к поражению; рвался к власти; предавая национальные интересы); **АРМИЯ**<sup>9</sup> (наша армия, в ратной истории России, своей армии, воинского искусства, истинного патриотизма российских солдат и офицеров, великие ценности русской армии, о славе победоносного русского воинства, нынешнее поколение офицеров и солдат российской армии, ратной славы); **БРАТСТВО НАРОДОВ, ЕДИНСТВО НАЦИИ**<sup>7</sup> (братские славянские народы, на многонациональной основе, наш многонациональный народ, братской поддержке, в поддержке крымчан, единой русской нации, сплочённость общества); **БОРЬБА**<sup>6</sup> (отстаивать, нейтрализуя, не допустить, будем преодолевать<sup>2</sup>, преодолеем) **с ТРУДНОСТЯМИ, ОПАСНОСТЯМИ**<sup>7</sup> (трудности<sup>2</sup>, проблемы, ответ на современные вызовы, внешние и внутренние угрозы, не допустить возрождения нацистской идеологии, идей расовой и религиозной розни); **за МИР, БЕЗОПАСНОСТЬ**<sup>4</sup> (мирно, бескровно решить конфликт; безопасность России<sup>3</sup>), **ИНТЕРЕСЫ РОССИИ**<sup>1</sup> (интересы России); **ФУНДАМЕНТ, ОПОРА**<sup>6</sup> (строилась на, опираясь на, на основе, опора, основа); **УКРЕПЛЕНИЕ**<sup>4</sup> (укреплять<sup>2</sup>, укрепление<sup>2</sup>); **СОТРУДНИЧЕСТВО**<sup>5</sup> (взаимодействия, контактов, кооперации, сотрудничество, партнёрство); **ДУХОВНОСТЬ**<sup>4</sup> (духовных корней<sup>2</sup>, в духовном подъёме нашего народа, об источниках нашей духовности, духовные истоки); **ОТКРЫТОСТЬ**<sup>4</sup> (открытой страной, Россия открыта для мира, мы открыты, открытая); **ДВИЖЕНИЕ ВПЕРЕД**<sup>3</sup> (важно двигаться вперёд, пойдём вперёд, для успешного движения вперёд); **КУЛЬТУРА**<sup>1</sup> (и нашей культуры); **ЧЕСТНОСТЬ**<sup>1</sup> (честный подход); **ДОБРОЖЕЛАТЕЛЬНОСТЬ**<sup>1</sup> (доброжелательной страной); **СТРОИТЕЛЬСТВО**<sup>1</sup> (строительству, восстанавливаем); **ЦЕЛИ**<sup>1</sup> (самые амбициозные цели); **БУДУЩЕЕ**<sup>1</sup> (мы более чётко видим горизонты будущего).
- ЭКОНОМИКА: МЕХАНИЗМ / ИНСТРУМЕНТ, ЗАПУСК МЕХАНИЗМА**<sup>12</sup> (важно совершенствовать механизмы, внедрение механизмов, механизмы партнёрства,

механизмов поддержки прикладных исследований, создавать механизмы сопровождения и поддержки, должен стать работающим инструментом, должен стать инструментом повышения качества управления, запуск механизма совершенствования управленческих кадров, запускаем проекты, запускаем один из таких проектов, запускается система господдержки, запуск крупных многосторонних экономических проектов); ДВИЖЕНИЕ ВПЕРЕД<sup>10</sup> (идти вперёд, постоянное движение вперёд, лидерами регионального рейтинга, социально-экономическую динамику, локомотивов, движущая сила, мы сделали серьёзные шаги, мы вплотную подошли к, будем предпринимать шаги, одним из важнейших шагов должен стать); УКРЕПЛЕНИЕ<sup>6</sup> (запас внутренней прочности, укрепляет свои позиции, укрепление, укрепляются, важный вклад в стабилизацию ситуации, мы стабилизировали ситуацию); РОССИЙСКИЙ БИЗНЕС<sup>6</sup> (малого и среднего предпринимательства, малые и средние компании, отечественный рынок, российские компании<sup>3</sup>); АРМИЯ<sup>4</sup> (стратегические ядерные силы, подразделения Военно-космической обороны, оборонная отрасль, военнослужащих); СОТРУДНИЧЕСТВО, ПОДДЕРЖКА<sup>4</sup> (сотрудничество, поддержка, партнерство, контакты); ОТКРЫТОСТЬ<sup>2</sup> (повышением открытости, открытыми); РОСТ<sup>1</sup> (рост экономики).

- ПОЛИТИКА:** СОТРУДНИЧЕСТВО<sup>13</sup> (совместной работы, к взаимодействию, диалог, сотрудничество<sup>2</sup>, дух сотрудничества, межгосударственного общения, координация, кооперация, координирующей роли ООН, тесные дружеские отношения, укрепление связей, восстановить связи); НЕДРУГИ РОССИИ<sup>14</sup> (обвинить Россию в растущих амбициях, односторонние санкции в обход Устава ООН, {евразийское пространство} не шахматная доска, геополитических игр, правила игры переписаны, переписаны в угоду узкого круга избранных, экспорт теперь уже так называемых «демократических» революций продолжается, попытки некоторых стран установить монополию на правду, {СМИ} стали грозным оружием {врага}, манипулировать словами, пытаться манипулировать, манипулировать общественным сознанием, жёсткие информационные войны; {США} сидят на вершине пирамиды {мировой политики} и думают, что они сильные и исключительные; НАТО не только остаётся, но и расширяется); МИР, БЕЗОПАСНОСТЬ И БЛАГОПОЛУЧИЕ<sup>16</sup> (путь к миру и процветанию, мы сделаем мир стабильным и безопасным, беречь мир, региональной безопасности, безопасности<sup>2</sup>, процветанию, стабильности, прогресс, процветание<sup>2</sup>, мирная стабильная жизнь; наш дом, чтобы в этом доме царил покой, достаток); БОРЬБА<sup>3</sup> (бескомпромиссная борьба с, решительно противостоять, создать антитеррористическую коалицию) с ОПАСНОСТЯМИ<sup>4</sup> (угроза, пожароопасны, вызов, опасными) – ТЕРРОРИЗМОМ И ЭКСТРЕМИЗМОМ<sup>8</sup> (террористами, террористов, терроризмом, террористическая, антитеррористическая коалиция, экстремизмом<sup>2</sup>, экстремистскими группировками), ПОСЛЕДОВАТЕЛЯМИ НАЦИСТОВ<sup>1</sup> (кто, как и нацисты, сеет зло и человеконенавистничество), ПОПРАНИЕМ ПРАВ И СВОБОД<sup>1</sup> (попрание чужих прав и свобод), ПРЕСТУПНОСТЬЮ<sup>1</sup> (преступностью), КОРРУПЦИЕЙ (коррупцией), ИЗМЕНЕНИЯМИ КЛИМАТА<sup>1</sup> (нарушенный человеком баланс между биосферой и техносферой); за ПРАВО НАРОДА НА САМООПРЕДЕЛЕНИЕ (свободного определения народами своей судьбы); ГОСУДАРСТВЕННОСТЬ<sup>7</sup> (восстановления государственности, укрепления институтов власти, государственные структуры, политического устройства государства, цивилизованное государство, наши государства); ФУНДАМЕНТ, ОПОРА<sup>7</sup> (основ, с опорой на, более устойчивую базу, основываться на, основанную на, в фундаменты наших обществ; принципы, на которых должна строить свою деятельность ООН); ЗАКОНЫ, ПРИНЦИПЫ<sup>5</sup> (международное право, Устава ООН, универсальных прозрачных принципах, принципах, принципы); СТРОИТЕЛЬСТВО<sup>3</sup> (воссоздаются, восстановить, строить), УКРЕПЛЕНИЕ<sup>3</sup> (укрепился, укрепление,

укреплять): МЕХАНИЗМ<sup>2</sup> (механизм, механизмы для такой кооперации); ИСТОРИЧЕСКАЯ ПАМЯТЬ<sup>3</sup> (инициатив по увековечиванию памяти о войне, памятью об уроках прошедших войн, исторические корни); ДВИЖЕНИЕ ВПЕРЕД<sup>1</sup> (набирает динамику); ЧЕСТНОСТЬ РОССИИ<sup>1</sup> (наш такой честный и прямой подход).

### **Итеративные идеологические концепты в метафорическом нарративе В. Путина**

ИСТОРИЯ, ПАМЯТЬ, СВЯЗЬ ПОКОЛЕНИЙ, ЦЕННОСТИ, ТРАДИЦИИ<sup>44</sup>

НЕДРУГИ РОССИИ<sup>24</sup>, СОТРУДНИЧЕСТВО, ПОДДЕРЖКА<sup>22</sup>,  
РОДИНА, ОТЕЧЕСТВО, ГОСУДАРСТВЕННОСТЬ<sup>21</sup>, МИР, БЕЗОПАСНОСТЬ, БЛАГОПОЛУЧИЕ<sup>20</sup>

ДВИЖЕНИЕ ВПЕРЕД<sup>14</sup>, МЕХАНИЗМ / ИНСТРУМЕНТ, ЗАПУСК МЕХАНИЗМА<sup>14</sup>,  
УКРЕПЛЕНИЕ<sup>13</sup>, ФУНДАМЕНТ, ОПОРА<sup>13</sup>, АРМИЯ<sup>13</sup>, ТРУДНОСТИ, ОПАСНОСТИ<sup>11</sup>,  
ТЕРРОРИЗМ И ЭКСТРЕМИЗМ<sup>8</sup>

\* \* \*

БРАТСТВО НАРОДОВ, ЕДИНСТВО НАЦИИ<sup>7</sup>, БОРЬБА (со злом, за благо)<sup>6</sup>  
РОССИЙСКИЙ БИЗНЕС<sup>6</sup>, ОТКРЫТОСТЬ<sup>6</sup>, ЗАКОНЫ, ПРИНЦИПЫ<sup>5</sup>, СТРОИТЕЛЬСТВО<sup>4</sup>,  
ДУХОВНОСТЬ<sup>4</sup>, ЧЕСТНОСТЬ<sup>2</sup>

### **ЛИТЕРАТУРА**

1. Арутюнова Н.Д. Дискурс / Н.Д. Арутюнова // Лингвистический энциклопедический словарь / [ред. В.Н. Ярцева]. – М., 1990. – С. 136–137.
2. Баранов А. Н. Очерк когнитивной теории метафоры / А. Н. Баранов // Русская политическая метафора: материалы к словарю / А. Н. Баранов, Ю.Н. Караулов. – М. : институт русского языка АН СССР, 1991. – С. 184–193.
3. Бровченко И. В. Концептуальная метафора в клише англоязычного научного текста : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Бровченко Ирина Владимировна ; Черкасский нац. ун-т имени Б. Хмельницкого ; науч. рук. Жаботинская С.А. – Черкассы, 2011. – 364 с.
4. Будаев Э.В. Зарубежная политическая лингвистика. Учеб. пособие / Э. В. Будаев, А. П. Чудинов. – 2-е изд., стер. – М. : Флинта, 2012. – 352 с.
5. Демьянков В. З. Политический дискурс как предмет политологической филологии / В. З. Демьянков // Политическая наука. Политический дискурс: История и современные исследования. ИНИОН РАН. – М, 2002. – № 3. – С. 32–43.
6. Жаботинская С. А. Концептуальная метафора: процедура анализа для множественных данных / С. А. Жаботинская // Актуальні проблеми менталінгвістики. Зб. статей за матеріалами VII Міжнародної наукової конференції. – Черкаси, 2011. – С. 3–6.
7. Жаботинская С. А. Имя как текст: концептуальная сеть лексического значения (анализ имени эмоции) [Электронный ресурс] / С. А. Жаботинская // Когниция, коммуникация, дискурс : междунар. электр. сб. науч. ст. – Харьков : ХНУ имени В. Н. Каразина, 2013а. – № 6. – С. 47–76. – Режим доступа: <https://sites.google.com/site/cognitiondiscourse/vypusk-pob-2013/zabotinskaa-s-a>
8. Жаботинская С.А. Концептуальная метафора в специальном языке: процедура анализа / С.А. Жаботинская // Иностранные языки в высшей школе (Рязанский гос. ун-т имени С.А. Есенина). – 2013б. – вып. 3 (26). – С. 24–32.
9. Жаботинская С.А. Концептуальная метафора: конгруэнтное и неконгруэнтное картирование во множественных данных / С.А. Жаботинская // Функциональная лингвистика: сб. науч. работ / [ред. А.Н. Рудяков]. – № 5. – Симферополь, 2013в. – С. 104–106.

10. Жаботинская С.А. Сетевая семантика: теория и практика / С. А. Жаботинская // Когнитивные исследования языка. Вып. XIV : Когнитивная лингвистика: итоги, перспективы: мат-лы Всерос. науч. конф. 11-12 апреля 2013 г. М.: Ин-т языкознания РАН; Тамбов: Издательский дом ТГУ имени Г.Р. Державина, 2013г. С. 81–86.
11. Лук'янець В. Філософія дискурсу / В. Лук'янець // Вісник НАН України. – 2002. – № 12. – С.22– 28.
12. Радченко О.Ю. Концептуальна метафора в терміносистемі маркетингу : дис. ... канд. філол. наук : 10.02.04 / Радченко Олена Юрійвна ; М-во освіти і науки, молоді та спорту України; Черкас. нац. ун-т імені Б. Хмельницького ; наук. кер. Жаботинська С.А. – Черкаси, 2012. – 314 с.
13. Фексеус Х. Искусство манипуляции. Как не дать себя обмануть / Х. Фексеус; [пер. со швед. Е.Н. Хохловой]. – М. : Рипол классик, 2010. – 272 с.
14. Чабан Н.А. Концепт «ПОЛИТИКА СУВЕРЕННОЙ УКРАИНЫ» в вербальном воплощении / Н.А. Чабан. – Черкассы : Черкасс. гос. ун-т им. Б. Хмельницкого, 1997. – 94 с.
15. Чернявская В.Е. Дискурс власти и власть дискурса. Проблемы речевого воздействия : учеб. пособие / В. Е. Чернявская. – М. : Наука, 2006. – 136 с.
16. Чудинов А. П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991-2000) / А. П. Чудинов – Екатеринбург : Урал. гос. пед. ун-т, 2001. – 238 с.
17. Шевченко И.С. Дискурс и его категории / И.С. Шевченко // Вісник Харківського нац. ун-ту імені В.Н. Каразіна. – 2011. – № 973, вип. 68. – С. 6– 12.
18. Шейгал Е.И. Семиотика политического дискурса / Е. И. Шейгал. – М.–Волгоград : Перемена, 2000. – 368 с.
19. Яворська Г.М. Непевний об'єкт бажання: ЄВРОПА в українському політичному дискурсі / Г.М. Яворська, О.В. Богомолов. Київ : Видавничий дім Дмитра Бураго, 2010. – 136 с.
20. Anderson R.D. (Jr.). mataphor of dictatorship and democracy: change in the Russian political lexicon and transformation of Russian politics / R.D. Anderson (Jr.) // Slavic Review. – 2001. Vol. 60. – No 2. – P. 312–335.
21. Bayley P. Live oratory in the television age: The language of formal speeches / P. Bayley // G. Ragazzini, D.R.B.P. Miller (eds.). Campaign language: Language, image, myth in the U.S. presidential elections 1984. – Bologna, 1985. – P. 77–174.
22. Chomsky N. Language and politics / Chomsky N. – 2nd ed. – Edinburgh et al. : AK Press, 2004. – 802 p.
23. Dijk van T.A. Making news: a study in the construction of reality / T.A. van Dijk. – New York : Free Press, 1988. – 418 p.
24. Dirven R. Cognitive exploration of language and linguistics / R. Dirven, M. Verspoor M. – Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 1998. – 300 p.
25. Epstein R. In the future Big Data will make actual voting obsolete / R. Epstein // Quarts. April 27, 2016. – Electronic data. – Mode of access: <https://qz.com/669983/maybe-we-should-let-google-vote-for-us/>
26. Evans V. Cognitive linguistics. An introduction / V. Evans, M. Green. – Edinburgh : Edinburgh University Press, 2006. – xxvi, 830 p.
27. Kovecses Z. The scope of metaphor / Z. Kovecses // Metaphor and metonymy at the crossroads: A cognitive perspective : [ed. by A. Barcelona]. – Mouton de Gruyter, 2000. – P. 79–92.
28. Kovecses Z. Metaphor: A practical introduction / Kovecses Z. – Oxford : Oxford University Press, 2002. – 375 p.
29. Lakoff G. Metaphors we live by / J. Lakoff, M. Johnson. – Chicago : University of Chicago Press, 1980. – 239 p.

30. Lakoff G. Contemporary theory of metaphor / G. Lakoff // *Metaphor and thought* / [ed. by A. Ortony]. – Cambridge : Cambridge University Press, 1993. – P. 202–251.
31. Lakoff G. *Philosophy in the flesh: The embodied mind and its challenge to Western thought* / J. Lakoff, M. Johnson. – New York : Basic Books, 1999. – 624 p.
32. Lakoff G. *The political mind: Why you can't understand 21st-century politics with an 18th-century brain* / Lakoff G. – New York : Viking, 2008 – 292 p.
33. Nagels, A., Kauschke, Ch., Schrauf J., Whitney, C., Straube, B., Kircher, T. (2013). Neural substrates of figurative language during natural speech perception: an fMRI study. In *Frontiers in Behavioral Neuroscience*. 19 September 2013  
<http://journal.frontiersin.org/article/10.3389/fnbeh.2013.00121/full>
34. Woody A. Why winning politics is now tied to big data analytics / A. Woody // *Datanami*. May 10, 2016. – Electronic data. – Mode of access: <https://www.datanami.com/2016/05/10/winning-politics-now-tied-big-data/>

## REFERENCES

- Anderson R. D. (Jr.). (2001). Metaphors of dictatorship and democracy: change in the Russian political lexicon and the Transformation of Russian Politics. *Slavic Review*, 60 (2), 312335.
- Arutyunova, N. D (1990). Diskurs [Discourse]. In V.N. Yarceva (Ed.) // *Lingvisticheskij ehnciklopedicheskij slovar – Linguistic encyclopedic dictionary*. Moscow: Sovetskaya ehnciklopediya, 136-137 (in Russian).
- Baranov, A. N. & Karaulov, Yu. N. (1991). *Ocherk kognitivnoj teorii metafory* [An essay of the cognitive theory of metaphor]. In *Russkaya politicheskaya metafora: materialy k slovarju – Russian political metaphor: materials for a dictionary*. Moscow: Institut russkogo yazyka AP SSSR, 184–193 (in Russian).
- Bayley, P. (1985). Live oratory in the television age: The language of formal speeches. In P. Bayley, G. Ragazzini, D.R.B.P. Miller (Eds.). *Campaign language: Language, image, myth in the U.S. presidential elections 1984*. – Bologna: Cooperativa Libreria Universitaria Editrice Bologna, 1985, 77–174.
- Brovchenko, I. V. (2011). *Konceptual'naya metafora v klishe angloyazychnogo nauchnogo teksta* [Conceptual metaphor in clichés of the academic text]. Unpublished candidate dissertation, Bohdan Khmelnytsky National University, Cherkasy, Ukraine (in Russian).
- Budaev, E.V. & Chudinov, A.P. (2012). *Zarubezhnaya politicheskaya lingvistika* [Foreign political linguistics]. Moscow: Flinta (in Russian).
- Chaban, N.A. (1997). *Koncept POLITIKA SUVERENNOJ UKRAINY v verbal'nom voploshchenii* [The concept POLITICS OF SOVEREIGN UKRAINE in linguistic representation]. Cherkassy: Bohdan Khmelnytsky State University of Cherkasy, Ukraine (in Russian).
- Chomsky, N. (2004). *Language and politics*. 2<sup>nd</sup> ed. – Edinburgh et al. : AK Press, 2004.
- Chernyavskaya, V.E. (2006). Diskurs vlasti i vlast' diskursa. Problemi rechovogo vozdejstviya [Discourse of power, and power of discourse]. Moscow: Nauka (in Russian).
- Chudinov, A. P. (2001). *Rossiya v metaforicheskom zerkale: kognitivnoe issledovanie politicheskoy metafory (1991-2000)* [Russia in the metaphoric mirror: a cognitive study of political metaphor]. Ekaterinburg : Ural State Pedagogical Institute (in Russian).
- Dem'yankov, V. Z. (2002). Politicheskij diskurs kak predmet politologicheskoy filologii [Political discourse as an object of political philology]. In *Politicheskaya nauka. Politicheskij diskurs: Istorija i sovremennye issledovaniya – Political science. Political discourse: History and contemporary studies*, 3. Moscow: INION RAN, 32–43 (in Russian).
- Dijk van, T.A. (1988). *Making news: a study in the construction of reality*. New York: Free Press.
- Dirven, R. & Verspoor, M. (1998). *Cognitive exploration of language and linguistics*. Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins Publishing Company.

- Epstein, R. (2016). *In the future Big Data will make actual voting obsolete*. Quarts. April 27, 2016. Available from <https://qz.com/669983/maybe-we-should-let-google-vote-for-us/>
- Evans, V. & Green, M. (2006). *Cognitive linguistics. An introduction*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Fekseus, H. (2010). *Iskusstvo manipulyacii. Kak ne dat' sebya obmanut': per. so shved. E.N. Hohlovoj [The art of manipulatuin: how to evoid cheating: translated from Swedish]*. Moscow: Ripol Klassik (in Russian).
- Kovecses, Z. (2000). The scope of metaphor. In Z. Kovecses (Ed.). *Metaphor and metonymy at the crossroads: A cognitive perspective*. Berlin – N.Y.: Mouton de Gruyter.
- Kovecses, Z. (2002). *Metaphor: A practical introduction*. Oxford: Oxford University Press.
- Lakoff G. (1993). Contemporary theory of metaphor. In A. Ortony (Ed.). *Metaphor and thought*. Cambridge: Cambridge University Press, 202–251.
- Lakoff, G. (2008). *The political mind: Why you can't understand 21st-century politics with an 18<sup>th</sup> century brain*. N.Y.: Viking.
- Lakoff, G. & Johnson, M. (1980). *Metaphors we live by*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lakoff, G. & Johnson, M. (1999). *Philosophy in the flesh: The embodied mind and its challenge to Western thought*. N.Y.: Basic Books.
- Luk'yanec', V. (2002). Filosofiya diskursu [Philosophy of discourse]. *Visnik NAN Ukraïni – Messinger of the Ukrainian National Academy of Scences, 12*, 22– 28 (in Ukrainian).
- Nagels, A., Kauschke, Ch., Schrauf, J. et al. (2013). Neural substrates of figurative language during natural speech perception: an fMRI study. In *Fronties in Behavioral Neuroscience*. 19 September . Available from <http://journal.frontiersin.org/article/10.3389/fnbeh.2013.00121/full>
- Radchenko, O.Yu. (2012). *Konceptual'na metafora v terminosistemi marketingu [Conceptual metaphor in the terminology of marketing]*. Unpublished candidate dissertation, Bohdan Khmelnytsky National University, Cherkasy, Ukraine (in Ukrainian).
- Shejgal, E.I. (2000). *Semiotika politicheskogo diskursa [Semiotics of political discourse]*. Moscow-Volgograd: Peremena (in Russian).
- Shevchenko, Y.S. (2011). Dyskurs y eho katehoryy [Discourse and its categories]. *Visnyk Harkivs'koho nac. un-tu imeni V.N. Karazina – Messenger of V.N. Karazin National University of Kharkiv, Ukraine, 973* (68), 6–12.
- Woody, A. (2016). Why winning politics is now tied to big data analytics. *Datanami*. May 10. Available from <https://www.datanami.com/2016/05/10/winning-politics-now-tied-big-data/>
- Yavors'ka, G. M. & Bogomolov, O. V. (2010). *Nepevnij ob'yekt bazhannya: YEVROPA v ukrayns'komu politichnomu diskursi [A vague object of desire: EUROPE in Ukrainian political discourse]*. Kyiv: Vidavnychij dim Dmytra Burago.
- Zhabotinskaya, S.A. (2011). Konceptual'naya metafora: procedura analiza dlya mnozhestvennyh dannyh [Conceptual metaphor: a research procedure for multiple data]. Aktual'ni problemi mentalingvistiki. Zb. statej za materialami VII Mizhnarodnoï naukovoï konferencii – *Topical problems of mental linguistics*. Papers of the 7<sup>th</sup> International scientific conference. Cherkasy, 3–6. (in Russian).
- Zhabotinskaya, S. A. (2013a). Imya kak tekst: konceptual'naya set' leksicheskogo znacheniya (analiz imeni ehmocii) [Name as text: a conceptual network of lexical meaning (analysis of the name of emotion)]. Kogniciya, kommunikaciya, diskurs. Mezhdunar. ehlekt. sb. nauch. statei : HNU imeni V. N. Karazina. – *Cognition, communication, discourse. International electronic scholarly journal, V.N. Karazin National University, Kharkiv, Ukraine, 6*. 47–76. (in Russian). Available from <https://sites.google.com/site/cognitiondiscourse/vypusk-no6-2013/zabotinskaa-s-a>
- Zhabotinskaya, S.A. (2013b) Konceptual'naya metafora v special'nom yazyke: procedura analiza [Conceptual metaphor in a language for specific purposes]. *Inostrannye yazyki v vyshej shkole*

(Ryazanskij gos. un-t imeni S.A. Esenina) – *Foreign languages in a higher school, S. Yesenin Ryazan State university, Russia*, 3 (26), 24–32 (in Russian).

Zhabotinskaya, S.A. (2013c). Konceptual'naya metafora: kongruehtnoe i nekongruehtnoe kartirovanie vo mnozhestvennyh dannyh [Conceptual metaphor: congruent and incongruent mapping in multiple data] In A.N. Rudyakov (Ed.). *Funkcional'naya lingvistika – Functional linguistics*, 5. Simferopol', 104–106 (in Russian).

## СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ФАКТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА

### РЕЧИ Б. ОБАМЫ

1. Remarks by the President at DNC Winter Meeting. February 28, 2014  
<https://obamawhitehouse.archives.gov/the-press-office/2014/02/28/remarks-president-dnc-winter-meeting>
2. Remarks by President Obama and NATO Secretary General Rasmussen Before Meeting. March 26, 2014 <https://obamawhitehouse.archives.gov/the-press-office/2014/03/26/remarks-president-obama-and-nato-secretary-general-rasmussen-meeting>
3. Statement by the President on Ukraine July 29, 2014 <https://obamawhitehouse.archives.gov/the-press-office/2014/07/29/statement-president-ukraine>
4. Weekly Address: America is Leading the World. September 27, 2014  
<https://www.whitehouse.gov/the-press-office/2014/09/27/weekly-address-america-leading-world>
5. Weekly Address: America Is a Place Where Hard Work Should Be Rewarded. October 11, 2014. <https://obamawhitehouse.archives.gov/the-press-office/2014/10/11/weekly-address-america-place-where-hard-work-should-be-rewarded>
6. Remarks by the President on Women and the Economy -- Providence, RI. October 31, 2014  
<https://obamawhitehouse.archives.gov/the-press-office/2014/10/31/remarks-president-women-and-economy-providence-ri>
7. Remarks by President Obama at G20 Press Conference. November 16, 2014  
<https://www.whitehouse.gov/the-press-office/2014/11/16/remarks-president-obama-g20-press-conference-november-16-2014>
8. Remarks by the President on the Terrorist Attack in Paris. January 07, 2015  
<https://www.whitehouse.gov/the-press-office/2015/01/07/remarks-president-terrorist-attack-paris>
9. Remarks by the President on Working Families in a 21st Century Economy. January 15, 2015 <https://www.whitehouse.gov/the-press-office/2015/01/15/remarks-president-working-families-21st-century-economy>
10. Remarks by the President on Middle Class Economics. March 26, 2015  
<https://www.whitehouse.gov/the-press-office/2015/03/26/remarks-president-middle-class-economics>
11. Remarks by the President On World Press Freedom Day. May 01, 2015  
<https://www.whitehouse.gov/the-press-office/2015/05/01/remarks-president-world-press-freedom-day>
12. Remarks by President Obama in Press Conference after GCC Summit. May 14, 2015 <https://www.whitehouse.gov/the-press-office/2015/05/14/remarks-president-obama-press-conference-after-gcc-summit>
13. Statement by the President on the Re-Establishment of Diplomatic Relations with Cuba. July 01, 2015 <https://www.whitehouse.gov/the-press-office/2015/07/01/statement-president-re-establishment-diplomatic-relations-cuba>

14. Remarks by the President at 4th of July Celebration. July 04, 2015  
<https://www.whitehouse.gov/the-press-office/2014/07/05/remarks-president-fourth-july-celebration>
15. Remarks by President Obama to the United Nations General Assembly. September 28, 2015  
<https://www.whitehouse.gov/the-press-office/2015/09/28/remarks-president-obama-united-nations-general-assembly>

## **РЕЧИ В. ПУТИНА**

16. Выступление на церемонии открытия памятника героям Первой мировой войны . 1 августа 2014 года  
<http://www.kremlin.ru/events/president/transcripts/speeches/46385>
17. Заседание Совета глав государств ШОС. 12 сентября 2014 года  
<http://www.kremlin.ru/events/president/transcripts/speeches/46605>
18. Телеканал Russia Today начал вещание в Аргентине . 9 октября 2014 года  
<http://www.kremlin.ru/events/president/transcripts/speeches/46762>
19. Торжественный приём по случаю Дня Героев Отечества. 9 декабря 2014 года  
<http://www.kremlin.ru/events/president/transcripts/speeches/47211>
20. Новогоднее обращение к гражданам России. 31 декабря 2014 года  
<http://www.kremlin.ru/events/president/transcripts/speeches/47446>
21. Концерт, посвящённый воссоединению Крыма и Севастополя с Россией. 18 марта 2015 года  
<http://www.kremlin.ru/events/president/transcripts/speeches/47878>
22. Открытие всероссийской акции «Вахта памяти». 6 апреля 2015 года  
<http://www.kremlin.ru/events/president/transcripts/speeches/49204>
23. Встреча глав государств – участников СНГ. 8 мая 2015 года  
<http://www.kremlin.ru/events/president/transcripts/speeches/49434>
24. Торжественный приём по случаю Дня России. 12 июня 2015 года  
<http://www.kremlin.ru/events/president/transcripts/speeches/49699>
25. Выступление на церемонии открытия Международного военно-технического форума «Армия-2015». 16 июня 2015 года  
<http://kremlin.ru/events/president/transcripts/49712>
26. Пленарное заседание Петербургского международного экономического форума. 19 июня 2015 года  
<http://www.kremlin.ru/events/president/transcripts/49733>
27. Приём в честь выпускников военных вузов. 25 июня 2015 года  
<http://www.kremlin.ru/events/president/transcripts/speeches/49763>
28. Приём от имени Президента России в честь лидеров БРИКС и ШОС. 9 июля 2015 года  
<http://www.kremlin.ru/events/president/transcripts/49904>
29. Приём по случаю тысячелетия преставления святого равноапостольного князя Владимира. 28 июля 2015 года  
<http://www.kremlin.ru/events/president/transcripts/50068>
30. 70-я сессия Генеральной Ассамблеи ООН. 28 сентября 2015 года  
<http://www.kremlin.ru/events/president/transcripts/speeches/50385>

**Жаботинская Светлана Анатольевна** – доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой английской филологии Черкасского национального университета имени Богдана Хмельницкого (бул. Шевченко, 81, г. Черкассы 18031, Украина); e-mail [saz9@ukr.net](mailto:saz9@ukr.net)



***Zhabotynska, Svitlana*** – Doctor of Linguistics, Professor and Chair, Department of English Philology, Bohdan Khmelnytsky National University of Cherkasy (81Shevchenko Blvd., Cherkasy 18031, Ukraine); e-mail saz9@ukr.net